



26

CHRYSANTHEMUM

Oktober 2019
October 2019

Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

4-65

Adjei Agyei-Baah, Prad Aphachan, Laurel Astle, Gavin Austin, Taofeek Ayeyemi (Aswagaawy), Ingrid Baluchi, Christa Beau, Lori Becherer, Elin Bell, Anatoly Belilovsky, Brad Bennett, Bisshie, Adrian Bouter, Alan Bridges, Helen Buckingham, Pitt Bürken, Robyn Cairn, Lucia Cardillo, Matthew Cariello, Jennifer Carr, Erin Castaldi, Mallika Chari, Kanchan Chatterjee, Christina Chin, Vassileios Comporozos, Concetta Conti, Bill Cooper, Neelam Dadhwal, Stefano d'Andrea, Rosa Maria Di Salvatore, Radostina A. Dragostinova, Robert Dudnik, Bruce England, Lorin Ford, Volker Friebel, Jay Friedenberg, Ivan Gaćina, Mike Gallagher, Mark Gilbert, LeRoy Gorman, Eufemia Griffo, Robert Hanevold, Garrett Harriman, Devin Harrison, Gabriele Hartmann, John Hawhead, David He, Gary Hittmeyer, Frank Hooven, Louise Hopewell, Ikken, David Jacobs, Roberta Jacobson, Rüdiger Jung, Deborah Karl-Brandt, Nina Kovačić, Natalia Kuznetsova, Eva Limbach, Kristen Lindquist, Mile Lisica, Chen-ou Liu, Horst Ludwig, Martha Magenta, Hannah Mahoney, Anna Maris, Marietta McGregor, John McManus, Indra Neil Mekala, Jacob Kobina Ayiah Mensah, Mark Miller, Ben Moeller-Gaa, Vasile Moldovan, Luciana Moretto, Mike Moule, Aju Mukhopadhyay, Tim Murphy, Guliz Mutlu, Peter Newton, Veronika Zora Novak, Franjo Ordanić, Pravat Kumar Padhy, Margherita Petriccione, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Sanela Pliško, Slobodan Pupovac, Linda Recktenwald, Bryan Rickert, Pere Risteski, Chad Lee Robinson, Wolfgang Rödiger, Alexis Rotella, Anita Sahoo, Srinivasa Rao Sambangi, Ernesto P. Santiago, Agnes Eva Savich, Vessislava Savova, Birgit Schaldach-Helmlechner, Linda Schick, Benno Schmidt, Rhiannon Schmidt, Olivier Schopfer, Dyrk-Olaf Schreiber, Ronald J. Scully, Angelica Seithe, Adelaide Shaw, Katrina Shepherd, Dimitrij Škrk, Kyla Smith, Ray Spitzenberger, Helga Stania, Taiki Haijin, Barbara A Taylor, Angela Terry, Maria Tomczak, Kevin Valentine, Rp Verlaine, Steliana Voicu, Julie Warther, Lucy Whitehead, Scott Wiggerman, Elaine Wilburt, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Robert Witmer, Jann Wright, Quendryth Young, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

Foto-Haiku & Haiga

4-111

Taofeek Ayeyemi (Aswagaawy) (4, 8), Radostina A. Dragostinova (13), Gabriele Hartmann (16), Elmar Hauck (20), Duro Jaiye (24, 27), Natalia Kuznetsova (31), Antonio Mangiameli (35), Luciana Moretto (39), Eleonore Nickolay (42), Franjo Ordanić & Sandra Šamec (45), Victor Ortiz (49, 53), Geoff M. Pope (56), Christiane Ranieri (60), Valentina Renaldi-Adams & Tiffany Shaw-Diaz (63), John Rowlands (66, 71), Adelaide Shaw (76), Debbie Strange (83, 88), Silva Trstenjak & Ana Sever (96), Julie Warther (105), Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak (108), John Zheng (111)

INHALT / CONTENTS

Extra 67-70

Milrad Ivankovic: Einige Probleme mit dem Haikubegriff
 Milrad Ivankovic: Some Problems of Haiku Terminology

Hai- & Tanbun 72-87

Alexandar Dabnishki: The Black Figure / Die schwarze Gestalt
 Ignatius Fay: Me, Myself and I / Ich, ich und ich
 David Jacobs: Sons and Others / Söhne und andere
 Alex Jankiewicz: A Parable of Sins / Eine Parabel von den Sünden
 Alexis Rotella: Dream Boat / Traumschiff
 Ernest Wit: Recycling / Recycling
 J. Zimmerman: First Vigil / Erste Mahnwache

Features 89-107

Beate Conrad: „Eine Parabel von den Sünden“ – Ein Tanka-Prosastück betrachtet
 Beate Conrad: “A Parable of Sins” – A Tanka-Prose Piece Considered

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Flandern
 Klaus-Dieter Wirth: Haiku in Flanders

Veröffentlichungen / Publications 106-110

Volker Friebel: Das Haiku. Grundlagen – Vertiefungen – Horizont
 Masood Hussain & Gabriel Rosenstock: Mahatma. Images & Haiku.
 Vasile Moldovan: Între Cer Și Pământ / Between Sky and Earth. A Tanka Collection.
 Pravat Kumar Padhy: The Rhyming Rainbow. A Collection of Tanka Poems.
 Klaus-Dieter Wirth: Der Ruf des Hototogisu. Grundbausteine des Haiku. Teil I.
 Jianqing [John] Zheng: Delta Sun. A Haiku Collection.

Impressum 112

Foto-Haiku

Taofeek Ayeyemi (Aswagaawy)



foggy morning ...
leaping from pothole
to pothole

nebliger Morgen ...
Sprung von Schlagloch
zu Schlagloch

Haiku, Senryû, Tanka

Adjei Agyei-Baah

almost dropping
at the water's edge ...
moon

fällt fast
an der Wasserkante ...
Mond

Prad Aphachan

The last light
Dying the sky a little
Less blue

Das letzte Licht
Färbt den Himmel etwas
Weniger blau

Laurel Astle

shaving underarm
the shower glass
a soft lens

Achselrasur
das Duschglas
eine Weichzeichnerlinse

Gavin Austin

heavy mist
the old broodmare
shifts her weight

dichter Nebel
die alte Zuchtstute
verlagert ihr Gewicht

Taofeek Ayeyemi (Aswagaawy)

two chicks
dangling on a slippers
in a flood . . .
where this kayak leads
no one knows yet

zwei Küken
dümpelnd auf einem Hausschuh
in der Flut . . .
doch wohin dieses Kajak führt
das weiß niemand

the one thing
that reminds me
of death . . .
my father's name
and big heart

das Einzige
das mich an den Tod
erinnert ...
meines Vaters Name
und sein großes Herz

Ingrid Baluchi

dusk
the blind faith
of sunflowers

Abenddämmerung
das blinde Vertrauen
von Sonnenblumen

furrier's boutique
the insouciance
of mannequins

Kürschner-Boutique
wie unbekümmert
die Schaufensterpuppen

Christa Beau

Ostsee
ich schwimme
in den Himmel

Baltic Sea
I'm swimming
into the sky

Lori Becherer

sidewalk chalk
the rainbow ends
in a crack

Gehsteigkreide
der Regenbogen endet
in einer Spalte

Elin Bell

flaches Land
nichts hindert den Wind
am freien Flug

flat land
nothing prevents the wind
from flying free

Anatoly Belilovsky

I made her happy
when I said goodbye and left.
I made her happy.

Ich machte sie glücklich
als ich Tschüß sagte und ging
machte ich sie glücklich

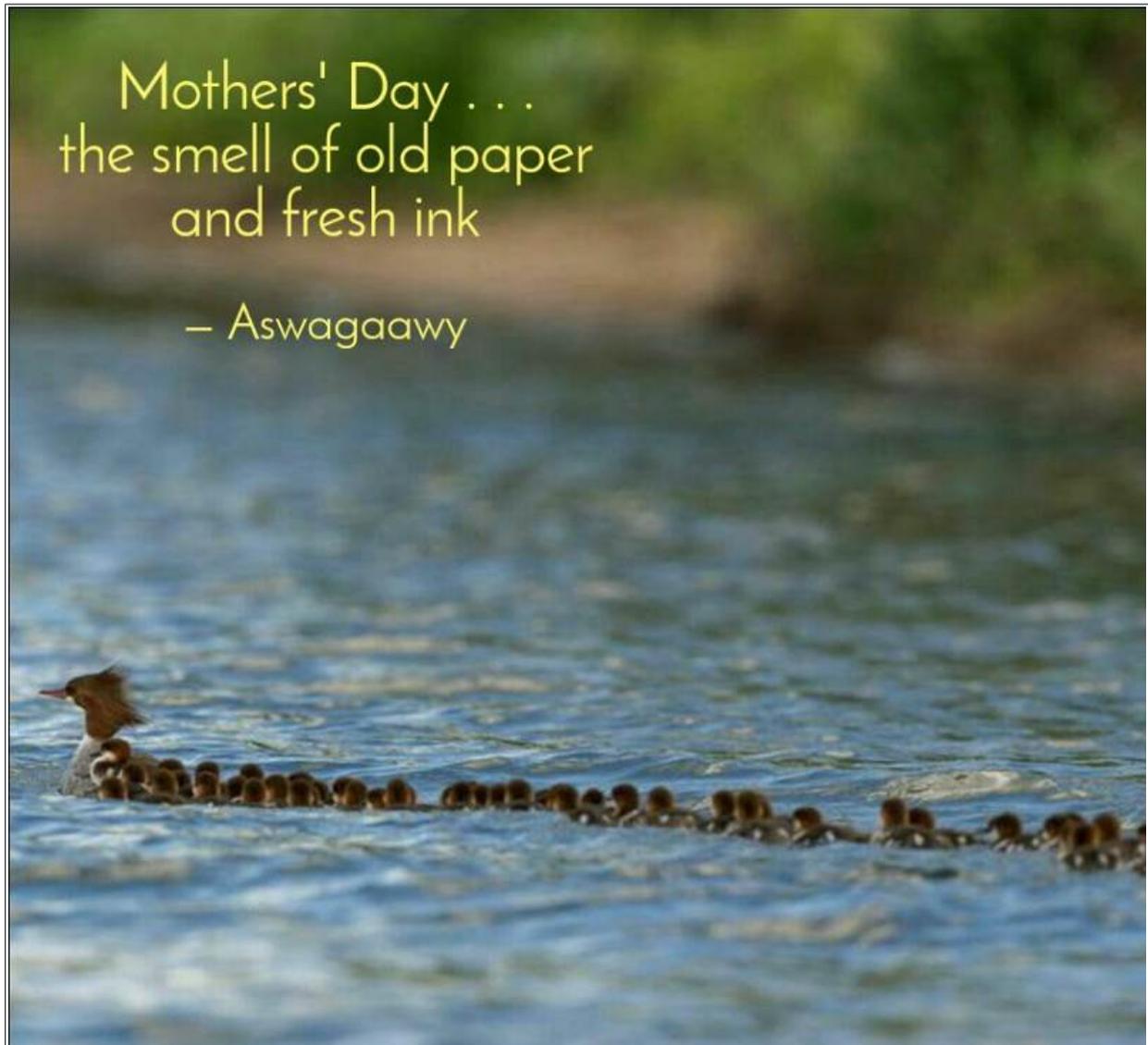
Brad Bennett

bark echoes ...
a dog catches a ball
on one bounce

Echos von Gebell ...
ein Hund fängt den Ball
nach einem Aufprall

Foto-Haiku

Taofeek Ayeyemi (Aswagaawy)



Mother's Day ...
the smell of old paper
and fresh ink

Muttertag ...
der Duft von altem Papier
und frischer Tinte

Brad Bennett

morning light
a sunfish prepares
its spawning bed

Morgenlicht
ein Sonnenbarsch bereitet
sein Laichbett vor

Bisshie

ocean sunrise
turning water
into wine

Ozeansonnenaufgang
wandelt Wasser
in Wein

Adrian Bouter

krantenwijk
het vocht van de ochtend
verzacht de koppen

paper round
morning moistness softens
the headlines

Zustellungsrunde
Morgenfeuchtigkeit weicht
die Schlagzeilen auf

ontvangen bericht
de lucht toont een kleur
die een ieder begrijpt

received message
the sky shows a shading
all men understand

empfangene Nachricht
der Himmel zeigt eine Tönung
die jeder versteht

van Gogh-geel
oorvormig breekt de dooier
in de pan

van Gogh yellow
ear shaped the yolk
breaks in the pan

van Gogh-Gelb
ohrförmig ein Dotter
fließt in die Pfanne

Alan Bridges

beginning winter
a figure skater tightens
her scratch spin

beginnender Winter
eine Eiskunstläuferin verengt
ihre Standpirouette

Helen Buckingham

vampire gas guzzlers
neck & neck

Vampir-Spritifresser
Kopf an Kopf

Pitt Buerken

einsamer Strandgang
die Wellen erzählen
ohne Ende

beach walk alone
waves babbling
endlessly

Robyn Cairn

midnight –
one vase of hyacinths
fills the whole house

Mitternacht –
eine Vase Hyazinthen
füllt das ganze Haus

on a bare fig branch
a possum curls into
the cold

kahler Feigenast
ein Opossum rollt sich ein in
die Kälte

Lucia Cardillo

tomba assoluta ...
un angelo di pietra
chiede silenzio

sunny grave ...
a stone angel
asks for silence

sonnige Grabstelle ...
ein Steinengel
bittet um Ruhe

erba ingiallita ...
cambia colore il vento
della collina

yellowed grass ...
the hill wind
changes color

vergilbtes Gras ...
der Hügelwind
wechselt seine Farbe

Matthew Cariello

church bells call
fifteen stories up
a window opens

Kirchenglockenruf
fünfzehn Stockwerke höher
öffnet sich ein Fenster

a finch protects
his sidewalk puddle –
rush hour

ein Fink sichert sich
seine Pfütze im Bürgersteig –
Hauptverkehrszeit

full moon –
the sidewalk lit
with broken glass

Vollmond –
der Gehsteig erhellt
von Glasscherben

Jennifer Carr

chill wind
she doesn't believe
my lies

eisiger Wind
sie glaubt einfach nicht
meinen Lügen

Erin Castaldi

last airport wheelchair
a smudge of gum
on the seat

letzter Flughafenrollstuhl
ein Kaugummirest
auf dem Sitz

early menopause
in deep dawn
fireflies

frühe Wechseljahre
im tiefen Morgengrauen
Glühwürmchen

Mallika Chari

autumn
bag full of crumpled
thoughts

Herbst
die Tasche voller zerknautschter
Gedanken

loneliness
i shun
words

Alleinsein
ich meide
Worte

Kanchan Chatterjee

the steady drops
on an AC bracket –
monsoon night

die steten Tropfen
auf eine Klimaanlagehalterung –
Monsunnacht

spring cleaning . . .
on the globe some countries
with wrong names

Frühjahrsreinigung ...
auf dem Globus ein paar Länder
mit falschen Namen

Foto-Haiku

Radostina A. Dragostinova



her freckles
he draws a map
of his escape

ihre Sommersprossen
er malt eine Karte
seiner Flucht

Christina Chin

white lace
the bridesmaid sees
herself in the shop window

weiße Spitze
die Brautjungfer sieht sich
selbst im Schaufenster

sundress
flaps the clothesline
red polkadots

Sommerkleid
flattert um die Wäscheleine
rote Tupfen

Vassileios Comporoz

'For sale' sign –
memories included
in the price?

Zu verkaufen-Schild –
Erinnerungen mit
im Preis?

All day long
looking for a way out –
goldfish.

Den ganzen Tag
Ausschau nach einem Ausweg –
Goldfisch.

Concetta Conti

Mother's Day
in the shoes
last year's stone

Muttertag
in den Schuhen
der Stein vom letzten Jahr

departure
a heart-shaped stone
in the hands

Abreise
in Händen
ein herzförmiger Stein

Bill Cooper

hunter's moon
the baby tarpon
gulps a beetle

Jägermond
der Babyknochenfisch
schluckt einen Käfer

lightning whelk now axe now corkscrew now spoon

Blitzschnecke bald Axt bald Korkenzieher bald Löffel

Neelam Dadhwal

a bird's shrill cry –
over a meadow
diffusing sun glow

ein schriller Vogelschrei –
über einer Wiese
sich ergießender Sonnenglanz

friend's visit –
how to quickly arrange
for the comforts
this breeze holding my breath
before the crescendo

Freundesbesuch –
wie nur alles schnell
annehmlich einrichten
da hält diese Brise meinen Atem an
vor dem Crescendo

Stefano d'Andrea

tuoni lontani . . .
tra gli alberi neri
luce di Magritte

distant thunder . . .
among the black trees
Magritte's light

entfernter Donner . . .
zwischen den schwarzen Bäumen
Magrittes Licht

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Buchstabensuppe
die Frau im Kimono
legt SOS

alphabet soup
the woman in the kimono
puts down SOS

Rosa Maria Di Salvatore

quiet night ...
listening to the whisper
of the grass

ruhige Nacht ...
lauschen dem Flüstern
des Grases

beyond the fog ...
imagining
the horizon

jenseits des Nebels ...
ihn sich vorstellen
den Horizont

all the brightness
of summer ...
sunflowers

die ganze Helligkeit
des Sommers ...
Sonnenblumen

Radostina A. Dragostinova

the sharp edges of life
that build my character
poppy heads

scharfe Kanten des Lebens
die meinen Charakter formen
Mohnblumenköpfe

Robert Dudnik

an old umbrella
with a hole – the way
the clouds drip

alter Regenschirm
mit einem Loch – ja so
tropfen die Wolken

thousands of gnats
under the spotlight
boiling silent life

tausende Stechmücken
im Scheinwerferlicht
stilles Leben, das brodeln

Bruce England

The trail splits,
either way,
it's summer

Der Weg teilt sich
so oder so
es ist Sommer

Lorin Ford

smoke haze
the bamboo copse stripped
of its shadows

rauchiger Dunst
der Bambushain beraubt
von seinem Schatten

Volker Friebe

Um die Holunderbeere
gerundet
mein Horizont.

About the elderberry
rounded
my horizon.

Jay Friedenberg

the slow accumulation
of little things ...
cleaning the lint trap

die langsame Ansammlung
der kleinen Dinge ...
Flusensiebreinigung

fiery sunset
the harsh truth
of letting go

feuriger Sonnenuntergang
die harsche Wahrheit
des Loslassens

Jay Friedenberg

afternoon gray
the backyard puddle's
imperceptible expansion

nachmittägliches Grau
die Pfütze im Hinterhof
dehnt sich unmerklich aus

Ivan Gačina

fishing boat . . .
only the calm sea
wiggles in the net

Fischerboot ...
nur die ruhige See
zappelt im Netz

Christmas Eve . . .
the small village crowned
by a starry sky

Weihnachtsabend ...
das kleine Dorf gekrönt
von einem Sternenhimmel

Mike Gallagher

crescent moon
the humpback curve
of the hill

Sichelmond
die Buckelbiegung
des Hügels

Mark Gilbert

still the forest
of shadows
and light

immer noch der Wald
von Schatten
und Licht

Foto-Haiku

Elmar Hauck



ich atme fröhling
ein
aus
weiter
heiter

I am breathing spring
in
out
on
cheefully

LeRoy Gorman

same old
the museum
with a new name

gleich alt
das Museum
mit einem neuen Namen

fall line
a young man carries off
the mannequin in a spring dress

Herbstsaisonauftakt
ein junger Mann trägt die Modellpuppe
im Frühjahrsoutfit weg

long term care
the long dead in a Monet print
still look to sea

Langzeitpflege
die längst Toten auf dem Monet-Druck
schauen noch immer zum Meer

Eufemia Griffo

leaf after leaf
the silence falls
between us

Blatt für Blatt
fällt die Stille
zwischen uns

harvest moon
the last sparkle
of summer grass

Erntemond
ein letztes Funkeln
vom Sommergras

Robert Hanevold

a wild turkey preens himself
against the pale blue depths
of a mirror wall

ein wilder Truthahn putzt sich
in den blaßblauen Tiefen
einer Spiegelwand

old rowboat
hull rotted in the moss
bearing wildflowers

altes Ruderboot
der verrottete Rumpf im Moos
gebiert Wildblumen

Garrett Harriman

Words for a tanka
form not by inspiration
but glaciation.
Whole winters pass through the mind –
freezing, unfreezing, again

Worte für ein Tanka
kommen nicht durch Inspiration,
sondern durch Vereisung.
Ganze Winter ziehen so durch
meinen Kopf – eisig und wieder tauend.

My love for you grows
like a wildflower blooming
in secretive light.
I wish to be the blossom
that you pin upon your hair.

Meine Liebe zu dir wächst
wie eine blühende Wildblume
in geheimem Licht.
Ich möchte die Blüte sein,
die du in dein Haar steckst.

Rain in November
plays its music on the eaves
while under low light
I draft another poem
to evoke the thought of rain

Regen im November
spielt seine Traufenmusik
während ich unter schwachem Licht
ein weiteres Gedicht entwerfe
um den Gedanken an Regen hervorzurufen

Devin Harrison

railroad ties
from the outset of my life
a vanishing point

Eisenbahnschwellen
von Anbeginn meines Lebens
ein Fluchtpunkt

busker
turning his inside
out

Straßenmusiker
kehrt sein Inneres
nach außen

bleak diagnosis
the passage of time
jumps the track

trostlose Diagnose
der Lauf der Zeit
aus der Spur

Gabriele Hartmann

Familienzwist
sie schlägt die Sahne
zu Butter

Family argument
she whips the cream
to butter

John Hawkhead

late autumn breeze
the trembling shivers
in butterfly wings

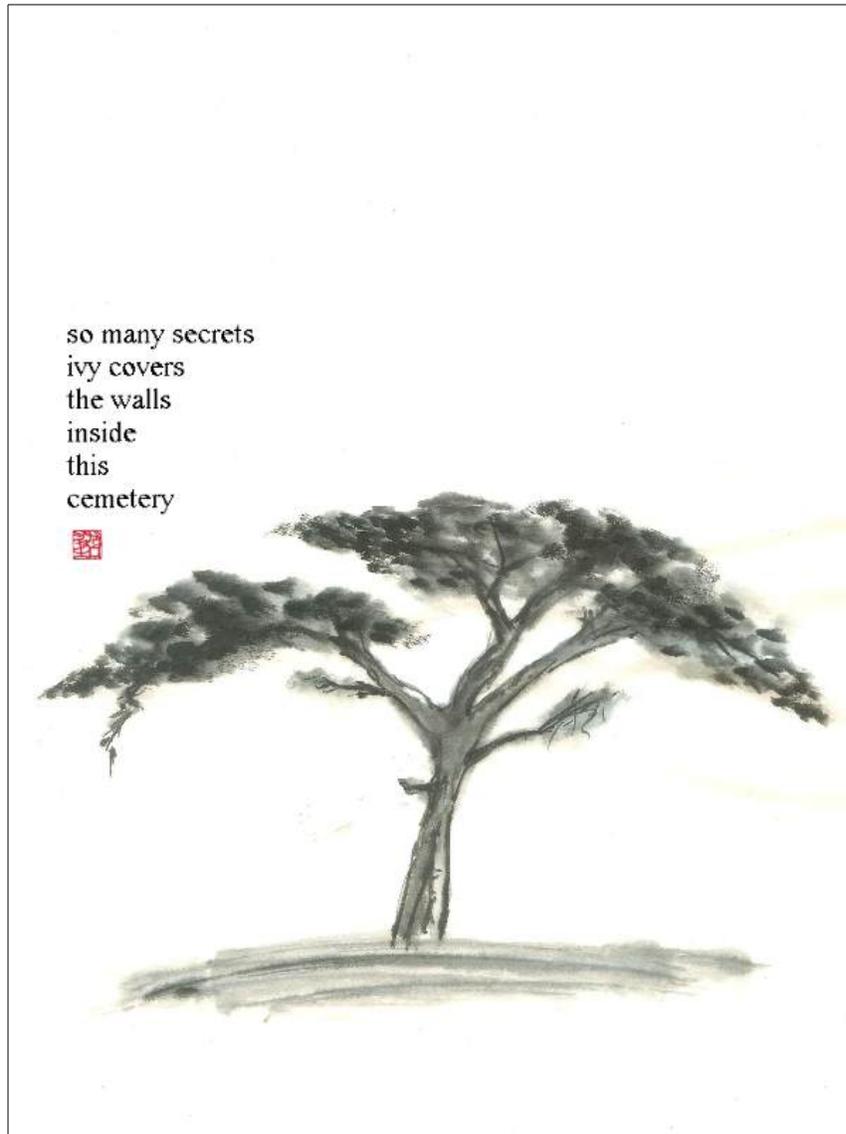
späte Herbstbrise
das zitterige Erbeben
in Falterflügeln

winter's turn
the old crow soars
into dusk

Winterwende
die alte Krähe schwingt hoch
in die Dämmerung

Haiga

Duro Jaiye



so many secrets
ivy covers
the walls
inside
this
cemetery

so viele Geheimnisse
Efeu bedeckt
die Wände
innerhalb
dieses
Friedhofs

John Hawkhead

discarded carton
the city sewer wends its way
to the sea

entsorgter Karton
der Stadtabwasserkanal schlängelt sich
ins Meer

David He

birdsong
dew on the leaves
breathes light

Vogelgezwitscher
Tau auf Blättern
atmet Licht

first snow
into the window
silence extends

erster Schnee
ins Fenster
Stille breitet sich aus

cold rain
punches the lake...
my father
in his bamboo hat
recites the Heart Sutra

kalter Regen
punzt den See
mein Vater
mit seinem Bambushut
rezitiert das Herz-Sutra

Gary Hittmeyer

watering my compost
the neighbor politely
does not notice

wässere meinen Kompost
der Nachbar nimmt keine Notiz
aus Höflichkeit

Gary Hittmeyer

highway disaster
for just a moment
the crows are mute

Schnellstraßenunglück
Krähen verstummen
nur für einen Moment

emerging dawn
the parts you see
the parts you don't

aufkommende Dämmerung
die Teile, die man sieht
die man nicht sieht

Frank Hooven

waking
on summer grass ...
the hum of clouds

erwachend
über Sommergras ...
Wolkengesumme

Sunday afternoon —
caught in a storm
of dust motes

Sonntagnachmittag —
gefangen in einem Sturm
von Staubpartikeln

Louise Hopewell

lost beanie
a long avenue of
bare plane trees

verlorene Wollmütze
eine lange Allee von
kahlen Platanen

Haiga

Duro Jaiye



marigolds the energy of butterflies in the blazing sun

Ringelblumen die Energie von Schmetterlingen in der prallen Sonne

Ikken

Vergangenheit
nie vergeht
der 6. August

past
never passes
August 6th

allen Ernstes
KI läßt sich auf Haiku ein
Aprilnarr

in all seriousness
AI gets involved in haiku
April fool

Angiola Inglese

invito a cena —
la tua e la mia pillola
da tagliare a metà

dinner invitation —
yours and my pill
to be cut in half

Einladung zum Abendessen —
deine und meine Pille
zum Halbieren

David Jacobs

close afternoon
two non-stop trains
miss by inches

eng am Nachmittag
zwei durchfahrende Züge
verpassen sich nur knapp

New York subway
my son tells me
the band is normal

New Yorker U-Bahn
mein Sohn sagt mir,
die Band sei völlig normal

Roberta Jacobson

strangers on a train
you can tell them
anything

Fremde im Zug
ihnen kann man viel
erzählen

Rüdiger Jung

Ich singe ihr nicht
schön genug sie hat ein Date
mit dem Rotkehlchen

I don't sing for her
nice enough she has a date
with the robin

Deborah Karl-Brandt

Vom Balkon aus
erlebt sie den Frühling –
Mauerblümchen

From the balcony
she experiences spring –
wallflower

Vorm Bücherregal –
Ich begegne dem Menschen,
der ich früher einmal war

At the bookshelf –
meeting again the man
I used to be

Kirschblütenschau –
ein neues Selfie
blüht auf Instagram

Cherry blossom show –
a new selfie
flowering on Instagram

Nina Kovačić

plitka barica
patka bez glave
vrti repom

shallow puddle
a tail-wagging mallard
without a head

seichte Pfütze
eine schwänzchenschüttelnde Wildente
ohne Kopf

u gužvi metroa
glava sa slušalicama
protiv centrifuge

crowded metro
head with earphones against
the centrifugal force

überfüllte Metro
Kopf mit Ohrhörern gegen
die Zentrifugalkraft

Natalia Kuznetsova

metamorphosis ...
I still see a blossom
in each cherry

Metamorphose ...
ich sehe immer noch die Blüte
in jeder Kirsche

Eva Limbach

Seniorenresidenz -
sie entscheidet sich für
den Traumfängerkurs

old folks home
she goes for
the dream catcher class

All-You-Can-Drink
die Leichtsinnigkeit
einer Fruchtfliege

All you can drink
the recklessness
of a fruit fly

Foto-Haiku

Natalia Kuznetsova



winter ...
old age and loneliness
walk hand in hand

Winter ...
Alter und Einsamkeit
gehen Hand in Hand

Kristen Lindquist

mountain view
a fellow hiker goes on
about air travel

Bergaussicht
ein Mitwanderer redet und redet
über Flugreisen

almond M&Ms
pretending childhood
wasn't so bad

Mandel-M&Ms
tun als ob die Kindheit
gar nicht so schlecht war

Mile Lisica

tišina neba
u dubokim brazdama
jato vrabaca

silence of the sky
in deep furrows
a flock of sparrows

Himmelsstille
in tiefen Furchen
ein Sperlingsschwarm

umotan poklon
na starim novinama
tragovi kafe

wrapped gift
on an old newspaper
the traces of coffee

eingepackt ein Geschenk
auf altem Zeitungspapier
Kaffeespuren

Chen-ou Liu

an updraft of petals
in the hearse's wake
another shooting

Blütenblätter wirbeln hoch
im Sog des Leichenwagens
weitere Schießerei

Horst Ludwig

Laubfröschechornacht ...
denen hat auch der Opa
lange zugehört

treefrog choir night ...
listened to by grandpa, too
sure for a long time

Wie der Kamo-Fluß
dahingleitet, gelassen
im Rauschen Gions.

The Kamo River
gliding casually along
in Gion's rushing

Das Teehaus bröckelt,
sie nahm mich oft hierher,
reich ihr Kimono.

The tea house crumbling,
she took me here quite often –
rich her kimono.

Klar möcht' ich wissen,
was die Sirenen sangen.
Doch das ist nicht drin,
in keiner der Handschriften,
die Gelehrte noch haben.

Sure I want to know
what the sirens were singing.
But that's not in them,
in none of the manuscripts
that scholars have anywhere.

Hannah Mahoney

quiet
within the quiet
a copse of cedars

still
innerhalb der Stille
ein Zedernwäldchen

Anna Maris

vårkimono
tonen från hennes klangskål
ringer ut mörkret

spring kimono
the tune from her singing bowl
rings out the darkness

Frühlingskimono
eine Klangschale hallt
die Dunkelheit aus

Marietta McGregor

a flock of shadows
criss-crossing the dam
bushfire sun

ein Schwarm von Schatten
im Zickzack über dem Damm
Buschfeuersonne

white butterflies ...
so brief, our time
for dancing

weiße Schmetterlinge ...
so kurz unsere Zeit
zum Tanzen

John McManus

end of the line
she insists we should
just be friends

Endstation
sie besteht darauf,
einfach Freunde zu bleiben

lullaby music
a zephyr sways the planets
above her cot

Wiegenlied
ein laues Lüftchen schwingt die Planeten
über ihrem Kinderbett

Indra Neil Mekala

spring storm –
the swirling rainbows
on soap bubbles

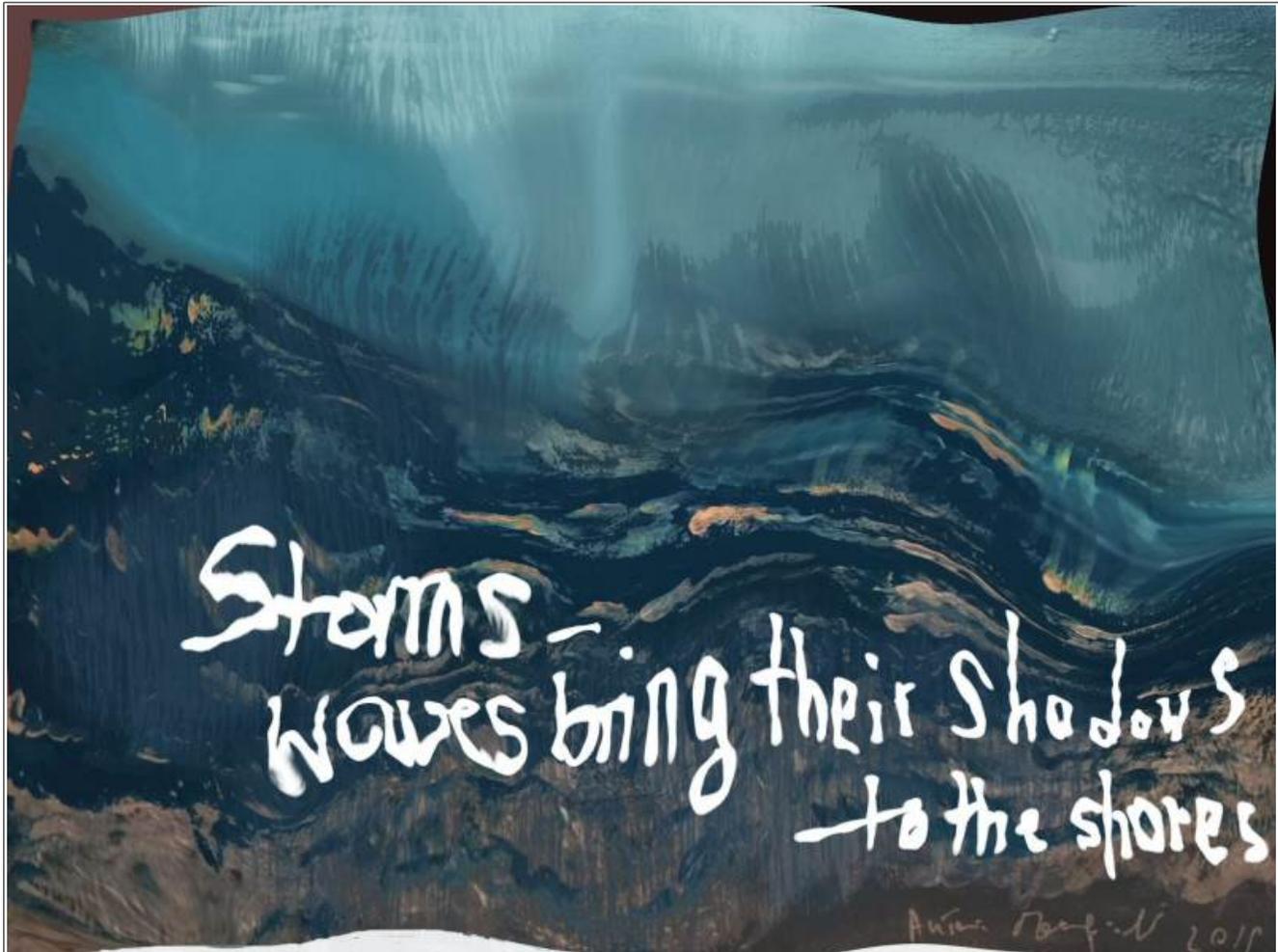
Frühjahrssturm –
die wirbelnden Regenbögen
auf Seifenblasen

bidding farewell –
the brief lag between
lightning and thunder

beim Abschied –
die kurze Spanne zwischen
Blitz und Donner

Haiga

Antonio Mangiameli



Storms –
waves bring their shadows
to the shores

Stürme –
Wellen bringen ihre Schatten
an die Ufer

Indra Neil Mekala

first snow –
the toddler wears
a new smile

erster Schnee –
das Kleinkind mit
einem neuen Lächeln

Jacob Kobina Ayiah Mensah

a white feather floating in its shadow

eine weiße Feder schwebt in ihrem Schatten

Mark Miller

raking the days
that fall with time –
cherry petals

die Tage zusammenharken
die mit der Zeit fallen –
Kirschblütenblätter

Ben Moeller-Gaa

late night talk
ice distilling light
in the whisky glass

spätes Nachtgespräch
eisdestillierendes Licht
im Whiskyglas

sleeping beneath
the curl of the cat
my feet

schlafend unter
der eingerollten Katze
meine Füße

Vasile Moldovan

nothing at all
above the grassland...
just that
fluff of dandelion
at the mercy of the wind

rein gar nichts
über den Wiesen ...
nur dieser
dem Wind ausgesetzte
Löwenzahnflaum

Luciana Moretto

one year old
my neighbours' toddler
a warm October

zählt gerade ein Jahr
der Knirps des Nachbarn
ein warmer Oktober

Mike Moule

flexing rushes
the scratch of
winter wind

sich beugende Binsen
das Schaben
des Winterwinds

autumn leaves
the coppersmith
folding metal

Herbstblätter
der Kupferschmied
faltet Metall

Aju Mukhopadhyay

her footsteps last seen
at the seashore are lost
in the infinite

ihre Schritte zuletzt noch gesehen
am Strand jetzt verloren
im Unendlichen

Tim Murphy

summer light
in the café's water feature
a stone Buddha meditates

Sommerlicht
im Wasserspiel des Cafés
meditiert ein Steinbuddha

feather boa aloft
the diva hits a high note
summer starlight

Federboa nach oben
die Diva trifft eine hohe Note
Sommersternenlicht

Guliz Mutlu

winter sunset
the speed of
our goodbyes

Wintersonnenuntergang
die Geschwindigkeit
unserer Abschiede

thorn spring
son learning
how to shave

Dornenfrühling
Sohnemann lernt
sich zu rasieren

Peter Newton

woken by raindrops
the flood
of a dream

geweckt von Regentropfen
die Flut
eines Traumes

tapping
the sundial . . .
just checking

Tippen
an die Sonnenuhr ...
nur zum Test

along the Seine
a stone with its beret
of moss

an der Seine
ein Stein mit Baskenmütze
aus Moos

Foto-Haiku

Luciana Moretto



not here and now
but where
all happened

nicht hier und jetzt
aber wo
alles geschah

Veronika Zora Novak

blackberries
a poem stains
my lips

Brombeeren
ein Gedicht beizt
meine Lippen

thunder searches for lightning searches for thunder

Donner sucht nach Blitz sucht nach Donner

faintly white
the cicada's cry shapes
twilight

schwach weiß
der Schrei der Zikade formt
Zwielicht

Franjo Ordanić

only three
already master of
grandpa's universe

erst drei
und schon Meister
von Opas Universum

PravatKumar Padhy

the breeze
whispers something
in midnight silence
the crescent moon paints
shades of my stretched solitude

die Brise
flüstert etwas
in die Mitternachtsstille
der Sichelmond malt
Schatten meiner sich dehnenen Einsamkeit

Margherita Petriccione

“Spring Waltz” –
water along the folds
of an old body

Frühlingswalzer –
Wasser entlang der Falten
eines alten Körpers

Minh-Triêt Pham

birthday –
in volcanic waters
a bath of youth

Geburtstag –
in vulkanischen Wassern
ein Jungbrunnenbad

spring rain –
drying the tears
of my child

Frühlingsregen –
ich trockne die Tränen
meines Kindes

century after century
sole village’s witness
the steeple cock

Jahrhundert um Jahrhundert
einzigster Dorfzeuge
der Kirchturmhahn

Madhuri Pillai

alfresco cafe
in queue to be served
sparrows too

Café im Freien
Anstehen zur Bedienung
auch Spatzen

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Sturmwarnung
“when will they ever learn,
when ...”

Storm warning
„wann werden sie je verstehn,
wann ...“

Madhuri Pillai

winter porch
the warmth
of red anthuriums

Winterveranda
die Wärme
roter Anthurien

crawl pace
stuck in traffic
a wet moon

Kriechtempo
im Verkehr steckengeblieben
ein nasser Mond

Sanela Pliško

revolving over
a spread winged seagull
the sky

dreht sich
über den Flügelbreiten einer Möve
der Himmel

breaking news
a moth covers
the president's mouth

Sondermeldung
eine Motte bedeckt
den Mund des Präsidenten

Slobodan Pupovac

kasna jesen –
izgrebene ruke
berača kukuruza

late autumn –
the scratched hands
of the corn pickers

Spätherbst –
die zerkratzten Hände
der Maispflücker

penjanje
na vrh planine
oblak na mom vratu

climbing
to the top of the mountain
a cloud on my neck

klettert hinauf
zum Berggipfel die Wolke
in meinem Nacken

Slobodan Pupovac

dijete u naručju
s osmijehom na licu
puni svoje pelene

child in her arms
with a smile on the face
fills its diaper

Kind in ihrem Arm
mit lächelndem Gesicht
füllt's seine Windeln

topla ljetna noć
mjesec dolje pod sobom
obasjao sve
osim naših sjenki u
vatrenom zagrljaju

summer night
the moon below
illuminates everything
except our shadows
in amorous embrace

Sommernacht
unten der Mond
der alles erleuchtet
nur unsere Schatten nicht
in liebevoller Umarmung

Linda Recktenwald

Are we still the same
or is time taking over
our bodies, our hearts?
I can hear bright leaves rustling
while some go waltzing skyward.

Sind wir noch die Gleichen
oder bemächtigt sich die Zeit
unserer Körper, unserer Herzen?
Ich kann helle Blätter rascheln hören,
während einige sich himmelwärts im Walzer drehn.

Bryan Rickert

humid night
the sticky scent
of honeysuckle

schwüle Nacht
der klebrige Geruch
von Geißblatt

spring rain
all through the town
the manure truck

Frühlingsregen
durch die ganze Stadt
der Güllewagen

Foto-Haiku

Franjo Ordanić (Haiku) & Sandra Šamec (Image)



uspinjanje
cijena uspjeha plaćena
vrtoglavicom

swirling up
the price of success paid
with vertigo

Wirbel nach oben
der Preis des Erfolgs bezahlt
mit Schwindel

Pere Risteski

mirror
still in love
in myself

Spiegel
noch immer selbst-
verliebt

sun

Sonne

tunnel

Tunnel

sun

Sonne

Chad Lee Robinson

my wife and I at odds . . .
the stickiness
of this peanut butter sandwich
helping me
keep my mouth shut

meine Frau und ich im Streit. . .
die Klebrigkeit
dieser Erdnußbutterbrotsscheibe
hilft mir
den Mund zu halten

the legend
of a spectral light
in these woods
only sorta spooky –
until I need to pee

die Legende
von einem Spektrallicht
in diesen Wäldern hier
nur ein bisschen unheimlich –
bis ich pinkeln muß

Wolfgang Roedig

der alte Schneider
mit Nadelöhr und Faden
den er Kamel schimpft

the old tailor
with needle eye and thread
which he calls a camel

kahler Büroraum
paradiesische Landschaft
als Bildschirmschoner

bare office space
paradisaical landscape
as a screensaver

vorm Reisebüro
in Fenstern neuste Schnäppchen
Fernweh kostet nichts

travel agency
in its windows latest bargains
wanderlust for free

Alexis Rotella

New patient
I walk away
with her headache

Neuer Patient
Ich gehe weg
mit ihren Kopfschmerzen

Anita Sahoo

My neighbour,
since he's gone,
i can fart louder.

Mein Nachbar,
seitdem er fort ist,
kann ich lauter furzen.

Srinivasa Rao Sambangi

along the border
living full life
winter apples

entlang der Grenze
leben sie ihr Leben ganz aus
Winteräpfel

autum dusk
a cow in the cattle shed
chewing the cud

Herbstdämmerung
eine Kuh im Stall
kaut ihr Futter wieder

Ernesto P. Santiago

moonlight walk
the soothing scents
of sandalwood

Mondlichtspaziergang
die beruhigenden Düfte
von Sandelholz

waning moon ...
this older impulse
to make sense

abnehmender Mond ...
dieser ältere Impuls
etwas Sinn zu geben

Agnes Eva Savich

masked moon
a raccoon caught
in the floodlights

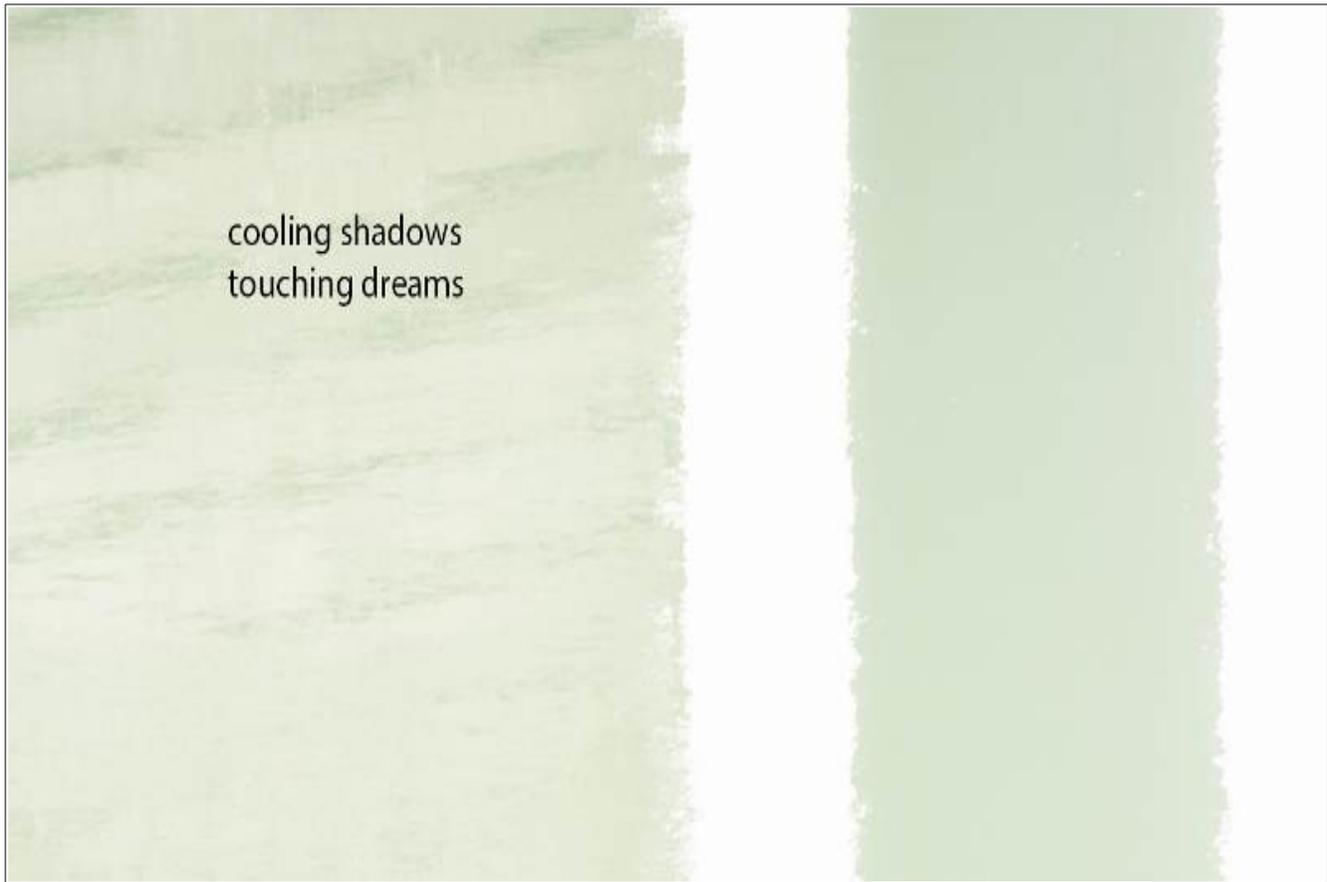
verdeckter Mond
ein Waschbär erwischt
vom Flutlicht

impending rain
the child's tantrum mounts
against a coat

drohender Regen
die ganze Wut des Kindes
gegen einen Mantel

Foto-Haiku

Victor Ortiz



cooling shadows
touching dreams

kühlende Schatten
berührende Träume

Vessislava Savova

twilight
the breeze swings
the reeds

Dämmerung
die Brise schaukelt
das Schilf

Birgit Schaldach-Helmlechner

libellenflug
beim hauch einer berührung
wachsen wasserringe

dragonfly flight
from the whiff of a touch
water-rings grow

rasch aufgesogen
vom schwingenden waldboden
dein moosiges parfum

rapidly absorbed
by the swinging forest ground
your mossy perfume

Linda Schick

these diamonds
not for sale –
sunlit waters

diese Diamanten
stehn nicht zum Verkauf –
Wasser im Sonnenglanz

Benno Schmidt

das Haus fernab
ein funkeln der Lichtpunkt
flüsternd im Nachtwind

the house far off
a twinkling light spot
whispering in the nightwind

Rhiannon Schmidt

trying to cast out
the sorrow that grips my heart
planting radishes

Versuch, den Kummer
zu vertreiben, der mein Herz ergreift
beim Rettichpflanzen

early gardening
I cannot tell the flowers
from the weeds

frühes Gärtnern
zu schwer zu unterscheiden
Blumen vom Unkraut

Olivier Schopfer

ticking clock
the time
inside the snow globe

tickende Uhr
die Zeit
in der Schneesüttelkugel

wave after wave the morning ocean fog dissipates

Welle für Welle der Morgen Ozeannebel löst sich auf

pillow talk
through the open window
the breath of the ocean

Bettgeflüster
durch das offene Fenster
atmet der Ozean

Dyrk-Olaf Schreiber

Kasernenmauer
in Reih' und Glied
Fahrradständer

barracks wall
in rank and file
bicycle stands

ich kenne ihren Namen
nicht, aber sie blüht
auch diesen Sommer

I don't know its name
but it's blooming
this summer again

ein Stein hoch genug
ein See weit genug
Mandala

a stone high enough
a lake far enough
Mandala

Ronald J. Scully

Chopin's Nocturnes
phrasing
between white birch trees

Chopins Nocturnes
nehmen Gestalt an
zwischen weißen Birken

Salt Pond Meadow
one word
tacks crosswinds
"swallowtail"
follows the butterfly

Salzteichwiese
ein Wort
kreuzt gegen die Seitenwinde
Schwalbenschwanz
folgt dem Schmetterling

Foto-Haiku

Victor Ortiz



passing light
footprints grow
for a week

flüchtiges Licht
Fußabdrücke wachsen
für eine Woche

Angelica Seithe

Ruhezone –
das Krachen beim Biss
in den Apfel

rest zone –
the crashing of a bite
into an apple

Adelaide Shaw

tracks in the snow
leading to the beach cafe
one chair brushed clean

Spuren im Schnee
führen zum Strandcafé
ein Stuhl freigefegt

frozen pond
from all sides
the picture unclear

zugefrorener Teich
von allen Seiten
ein unklares Bild

numb hands
on a mug of hot chocolate
teeth clicking

taube Hände
an einer Tasse heißen Kakaos
Zähneklappern

Katrina Shepherd

raindrops shimmer
in the orange montbretia
many sunshines

schimmernde Regentropfen
in der orangenen Montbretie
vielfacher Sonnenschein

Dimitrij Škrk

the downpour
washing out the lies
of the candidate's poster

Sturzregen
wäscht die Lügen
vom Wahlkandidatenplakat

sweet and ripe grapes
above the blackbird's nest
without offspring

süßreife Trauben
über dem Nest der Amsel
ohne Nachkommen

early morning
the dew wets my shoes
as I'm leaving
only the grasses see me off
on the same road every day

früher Morgen
Tau benetzt meine Schuhe
als ich gehe
winken mir nur die Gräser nach
jeden Tag am selben Weg

a hazy morning
some bird takes off
screaming
silence follows it
with no tracks at all

dunstiger Morgen
ein Vogel fliegt auf
mit einem Schrei
Stille folgt ihm
ohne jede Spur

Kyla Smith

Cicada
singing itself
away

Zikade
singt sich selbst
davon

Gentle breeze
Van Gogh paints
the swaying irises

Linde Lüfte
Van Gogh malt
sich wiegende Schwertlilien

Foto-Haiku

Geoff M. Pope



first riverfront walk
since her husband died —
salmon spawning

erster Gang am Fluß
seit dem Tod ihres Mannes —
laichende Lachse

Ray Spitzenberger

memories
sparks of joy
on a dark day

Erinnerungen
kleine Funken der Freude
an einem dunklen Tag

drizzle
drop by drop by drop
the day bleeds away

Nieselregen
Tropfen um Tropfen um Tropfen
blutet der Tag aus

Helga Stania

weich & warm
in meiner hand
5 gramm angst

soft & warm
in the hollow of my hand
5 grams of fright

Taiki Haijin

Erste Klasse –
Sie schreit ihm
ihr Lächeln zu

First class –
She barks at him
her smile

Feierabend
sie dimmt das rote Licht
im Campingwagen

calling it a day
she dims the red light
in her caravan

Barbara A Taylor

kinetic masterpiece
a thousand starlings
loop the loop

kinetisches Meisterwerk
tausend Stare
die ein Looping drehn

overcast morning
listening to the words
of swaying bamboo

bewölkter Morgen
den Worten lauschen
von wogendem Bambus

Angela Terry

little leaf linden –
here too the shape
of the spring sky

kleine Blattlinde –
auch hier die Form
vom Frühlingshimmel

a single dewdrop
within it the rebirth
of spring light

ein einzelner Tautropfen
darin die Wiedergeburt
des Frühlingslichts

Maria Tomczak

cold rain
a river brimming
with homesickness

kalter Regen
ein Fluß läuft über
vor Heimweh

Kevin Valentine

winter evening –
the wildflowers on her dress
sway with every move

Winterabend –
die Wildblumen auf ihrem Kleid
schwingen bei jeder Bewegung

opening chrysalis
the caterpillar's dream
comes true

sich öffnende Puppe
der Traum einer Raupe
geht in Erfüllung

RP Verlaine

autumn
the unfinished light
before night
leaves dusk in its wake
in her smile

Herbst
das unvollendete Licht
vor der Nacht
hinterläßt Dämmerung
in ihrem Lächeln

Steliana Voicu

moon of silk –
the wind brings a leaf
on my green scarf

seidiger Mond –
der Wind trägt ein Blatt
auf meinen grünen Schal

Julie Warther

arriving
on someone's horizon
setting sun

beim Ankommen
an jemandes Horizont
sinkende Sonne

Foto-Haiku

Christiane Ranieri



nose to the porthole
to leave Ireland
and his sheep

Nase am Bullauge
um Irland und seine Schafe
hinter sich zu lassen

Lucy Whitehead

in the garden
of our chatty neighbour
rambling roses

im Garten
unseres geschwätzigen Nachbarn
wuchernde Rosen

Scott Wiggerman

walking into
my long shadow
trying to keep up

trete in
meinen langen Schatten
versuche Schritt zu halten

as if she cares
telling my cat
how long I'll be gone

als ob sie das kümmerte
sage ich meiner Katze
wie lange ich weg sein werde

original sin
skies are spotless
this Father's Day

Erbsünde
der Himmel ist makellos
an diesem Vatertag

Elaine Wilburt

crescent moon —
enough shadow
to imagine

Sichelmond —
ausreichend Schatten
für Einbildungen

Friedrich Winzer

vom Strandkorb
ins ablaufende Wasser
Träume

from the beach chair
into the ebbing water
dreams

Stau
im Rückspiegel Finger
zu meiner Musik

traffic jam
in the rearview mirror fingers
to my music

Ernest Wit

today
I want to be sad
autumn equinox

heute
möchte ich traurig sein
Herbsttagundnachtgleiche

Robert Witmer

firewood
the promise
of a long night

Brennholz
die Aussicht
auf eine lange Nacht

Haiga

Valentina Renaldi-Adams (Haiku) & Tiffany Shaw-Diaz (Image)



a tassel hidden
by green satin ...
summer corn

ein Quast verborgen
von grünem Satin ...
Sommermais

Robert Witmer

storm clouds
the wind
in her dark hair

Sturmwolken
der Wind
in ihrem dunklen Haar

a little boy
with a plastic shovel
oceans of sand

ein kleiner Junge
mit einem Plastikschaufelchen
Ozeane von Sand

Jann Wright

snow flurries ...
an ornamental
crowd of crows

Schneeegestöber ...
dekorativ eine
Menge von Krähen

ancestors
the light that left
unknown stars

Vorfahren
das Licht das unbekannte
Sterne hinterließ

Quendryth Young

elated
about being me ...
open sky

begeistert
davon ich zu sein ...
offener Himmel

dead rat
recycling
as ants

tote Ratte
Wiederaufbereitung
in Form von Ameisen

Romano Zeraschi

snake
leaving skin on the grass ...
hikinuki*

Schlange
hinterläßt Haut auf dem Gras ...
hikinuki*

John Zheng

mom's call
a shrub of wintersweet
scents the mind

Mutters Anruf
ein Winterblütenbusch
süßt meine Gedanken

the year of the dog
my neighbor's toy poodle
barks at my Hi

Jahr des Hundes
der Spielzeugpudel des Nachbarn
kläfft bei meinem Gruß

J Zimmerman

spring-cleaning season
all my friends in love
with Marie Kondo**

Frühjahrsputzsaison
all meine Freunde verliebt
in Marie Kondo**

*quick costume change in the kabuki theatre

**via streaming services world-renowned tidying expert

*schneller Kostümwechsel im Kabuki-Theater

**über die Streaming-Dienste weltweit bekannte
Entrümpelungs- und Aufräumexpertin

Foto-Haiku

John Rowlands



our heads in
the cosmos
in our heads

unsere Köpfe im
Kosmos
in unseren Köpfen

Extra

Milorad Ivankovic

Einige Probleme mit dem Haikubegriff

Es gibt vielerlei Mißverständnisse in und über die Haiku-Dichtung, die eine ernsthafte Überprüfung erfordern. Doch an vorderster Stelle geht es um die Terminologie, also den Haikubegriff selbst. Die Verbindung *hai-ku* 俳句 „amüsanter Vers“ ist nämlich falsch wiedergegeben. Die Schreibweise wurde von zwei altchinesischen Wörtern abgeleitet: 1) *pái* [Pinyin Romanisierung] oder *p'ai* [Wade Romanisierung], richtig ausgesprochen [*p^hai*], mit dem Anfangsplosivlaut *p*, der aspiriert, d.h. mit kräftiger Behauchung ausgesprochen wird. Und 2) das mittelchinesische **kiu* < abgeleitet aus der altchinesischen Form **ko* ohne Aspirationskomponente (moderne chinesische Schreibweise [Pinyin] *pái jù*). Da es im Japanischen keine Hauchphoneme gibt, wird der zusammengesetzte *p^h*-Originalaspirant in seiner Ausgangsstellung zerlegt und nur der Hauchlaut beibehalten, während der Anfangsplosivlaut, also die *p*-Komponente im Ausdruck verlorengelht. Man vergleiche auch den japanischen zusammengesetzten Begriff *hai-kai* 俳俳 „amüsant harmonisch“ anstelle des authentischen *phai-kai*.

Was den Begriff *haikai* selbst anbelangt, gibt es ebenso einige falsche Vorstellungen über seinen Ursprung. Einige meinen, daß der japanische Begriff *haikai* aus der Tang-Zeit Chinas stamme. Tatsächlich bedeutet der chinesische Ausdruck *fēi* 非 jedoch „Negation“ und wird als negatives Präfix verwendet. Daher bedeutet der Ausdruck *fēi xié* 非諧 eben auch „nicht harmonisch“. Hingegen leitet sich das japanische *haikai* vom chinesischen 俳 + 諧 = *pái + xié* „nicht ernst/amüsant + harmonisch“ ab. Also: „amüsante Harmonie“ (der Begriff 俳 *pái* ist folglich der gleiche wie die erste Silbe, genauer Onji von *hai-ku*, wie oben ausgeführt).

Wenn andererseits das Wort *p^hai* als letzter Teil zusammengesetzter Ausdrücke erscheint, behält es im Japanischen nur die plosive Komponente *p* bei, während sie ihren begleitenden Aspiranten verliert, ganz anders als im ursprünglich Chinesischen. Dort erscheint das Wort nämlich immer gleich, also in jeder Position als *p^hai* geschrieben. So zum Beispiel bei dem zusammengesetzten Begriff *zap-pai* 雜俳 „sonstige Unterhaltung“. Es wird auf Japanisch *dzap-pai* ausgesprochen, also ohne Begleitaspilation, abgeleitet vom altchinesischen *dzap-p^hai* 雜俳 (in moderner chinesischer Schreibweise: [Pinyin] *zá pái*). [Hinweis: Das japanische Zeichen 雜 ist eine Variation des chinesischen Zeichens 雜]. Deshalb sollte der japanische Begriff *hai-ku* authentisch und richtig *phai-ku* ausgesprochen werden! Außerdem gilt der Begriff *hai* im Japanischen als eine zweigeteilte Lauteinheit *ha-i*, während es sich ursprünglich – wie bei jedem chinesischen Original – um ein einsilbiges Wort handelt, also nicht aus zwei getrennten Vokalen, sondern aus dem einen Diphthong *ai* besteht.

Ein weiteres Problem bleibt jedoch bestehen: nämlich die Silbe „*ku*“ als zweites Glied der Verbindung *hai-ku*. Ursprünglich wurde im Chinesischen der Anfangskonsonant als

stimmloses „g“ ausgesprochen (in der Pinyin-Romanisierung wird die Unterscheidung zwischen behaucht und nicht behaucht einfach durch k bzw. g angegeben, wobei letzteres dem nicht aspirierten „k“ im Wadesystem entspricht), was sich aber vor dem hellen vorn gesprochenen *i*-Vokal durch Gaumennutzung im modernen Chinesisch in *jù* (von **giu*) wandelte. Aber im Wade-Romanisierungssystem, bei dem die Laute so dargestellt sind, wie sie tatsächlich ausgesprochen werden, wird stattdessen dasselbe Wort *p'ai chü* transkribiert und ist authentisch abgeleitet von **kiu*. Die mittelchinesische Vokalfolge *-iu* nach dem *k*-Konsonanten wurde zu einem einfachen Vokal, der dem deutschen *ü* oder dem französischen [y] ähnelt (z. B. wie in Französisch *plus, étude, Debussy* usw.). Auf Japanisch wird es jedoch etwas weniger gerundet ausgesprochen. Somit muß die korrekte authentische Aussprache *phai-kü* gewesen sein, aus dem das moderne japanische *haiku* hervorgegangen ist.

*Milorad Ivankovic

wurde am 26. Januar 1953 geboren. Er lebt in Werschetz (Vršac), Serbien, und arbeitet als freier Wissenschaftler. Sein Forschungsgebiet umfaßt Sanskrit, Veda sowie alte nah- und fernöstliche Texte und Sprachen, einschließlich altchinesischer und daoistischer Philosophie.



Extra

Milorad Ivankovic*

Some Problems of Haiku Terminology

There are so many misconceptions in and about haiku poetry that require a serious reexamination, and first the terminology itself. The compound *hai-ku* 俳句 “amusing verse“ is an incorrectly spelled term derived from two Old Chinese words: 1) *pái* [Pinyin Romanization] or *p'ai* [Wade Romanization], pronounced actually *p^hai* the initial stop-plosive sound *p* being aspirated, viz. followed by a sharp puff of breath; and 2) Middle Chinese **kiu* < from the Old Chinese form **ko* with no aspirate component (modern Chinese spelling [Pinyin] *pái jù*). Since there are no aspirated phonemes in Japanese, the authentically aspirated *p^h* in the initial position of the compound terms becomes decomposed, retaining only the aspirate while losing the initial plosive component *p*. Compare also the Japanese compound term *hai-kai* 俳諧 “amusingly harmonious“ instead of the authentic *phai-kai*.

As for *haikai* itself, there are some erroneous notions on its origin too, e.g. some hold that the Japanese term *haikai* is derived from the Tang period China phrase *fei xie*. In point of fact, however, the Chinese term *fēi* 非 denotes “negation” and is used as negative prefix, thus the phrase *fēi xié* 非諧 actually means “non-harmonious”, whereas the Japanese *haikai* is derived from the Chinese 俳+諧 = *pái* + *xié* “not serious/amusing + harmonious”, viz. “amusing harmony” (the term 俳 *pái* being the same as the first syllable of *hai-ku* as pointed out above).

On the other hand, when the word *p^hai* appears as the final part of the compound terms, it retains in Japanese only the plosive component *p* while losing its accompanying aspirate, quite differently from original Chinese where the word appears spelled invariably *p^hai* in any position, cf. the compound term *zap-pai* 雜俳 “miscellaneous amusement“ (pronounced *dzap-pai* in Japanese with no accompanying aspiration) derived from the Old Chinese *dzap-p^hai* 雜俳 (modern Chinese [Pinyin] *zá pái*). [NB. Note: the Japanese character 雜 is a variation of the Chinese character 雜]. Thus, the Japanese term *hai-ku* should be pronounced authentically and properly *phai-ku*! Besides, the term *hai* is considered as a two-syllabic unit *ha-i* in Japanese, whereas it is authentically a monosyllabic word (as every Chinese word originally was) comprising not two separate vowels but one diphthong *ai*.

However, another problem still remains: the syllable “*ku*“ as the second member of the compound *hai-ku*. In original Chinese the initial consonant was pronounced as voiceless “*g*“ (in Pinyin Romanization where the distinction between aspirated and non-aspirated is indicated simply by *k* vs. *g*, the latter corresponding to non-aspirated “*k*“ in Wade system), which changed before high front vowel *i* [viz. via palatalization] into modern Chinese *jù* (from **giu*). But in Wade system of Romanization whereby the sounds are represented as they are actually pronounced the same word is transcribed *p'ai chü*

instead (authentically derived from **kiu*). The Middle Chinese vowel sequence *-iu* after *k-* merged into a simple vowel akin to German *ü* or French *u* (e.g. as in French *plus*, *étude*, *Debussy*, etc.). though in Japanese it is pronounced somewhat less rounded. Thus, the authentic pronunciation of the term must have been *phai-kü* from which evolved modern Japanese *haiku*.

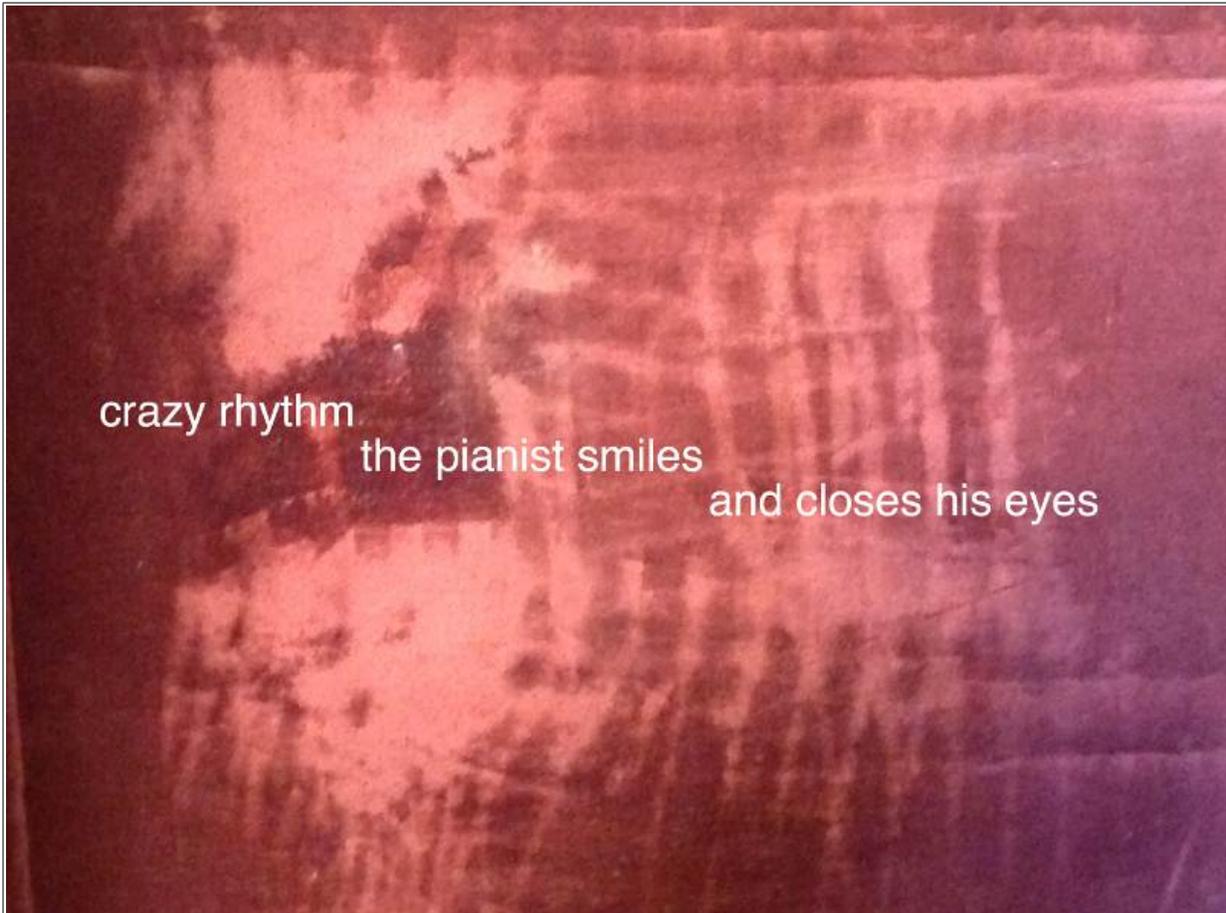
***Milorad Ivankovic**

born January 26th, 1953; he lives in Werschetz (Vršac), Serbia, and is a non-affiliated researcher of Sanskrit, Veda and ancient Near and Far Eastern texts and languages, including Old Chinese and Daoist Philosophy.



Haiga

John Rowlands



crazy rhythm
the pianist smiles
and closes his eyes

verrückter Rhythmus
der Pianist lächelt
und schließt seine Augen

Haibun

Aleksandar Dabnishki

THE BLACK FIGURE

From the hydrangea's
shade a pair of eyes watch:
as I look, nothing.

Kato Shuson

In the last hours of the night I see through the window a black figure come out of the shrubbery shade and jump the high fence. He looks straight ahead and passes on. I thought he doesn't see me, not even aware of me watching him; only, the following nights, I find out his coming is somehow related to my appearance at the window as I'm never there at the same minute. He's obviously waiting for me, and I don't know why.

Before dusk, I once stood awake by the fence, yet the black figure never showed up.

The night after, I stood by the window at the usual time, and then I saw him.

The same figure, in the same place, the same jump. Nothing different.

Locals told me that before the houses were built all around, the place had been only a field. All peace and quiet. No cemeteries, no wars. Just a peaceful, quiet field.

If the fence would have been lower, I might have tried to follow the way of the black figure. Watching the window

faintly white
as the eyes open
on my soul
trying to escape
through an old window

YosanoTekkan

Montreal, 2018

Aleksandar Dabnishki

DIE SCHWARZE GESTALT

Aus dem Schatten der
Hortensien ein Augenpaar:
als ich hinschaue, nichts.

Kato Shuson

In den letzten Stunden der Nacht sehe ich durch das Fenster eine schwarze Gestalt aus dem Gebüschschatten kommen und über den hohen Zaun springen. Sie schaut geradeaus und geht weiter. Ich dachte, sie sieht mich nicht und merkt nicht einmal, daß ich sie beobachte. Nur in den folgenden Nächten stelle ich fest, daß ihr Kommen in irgendeiner Weise mit meinem Erscheinen am Fenster zusammenhängt. Denn ich bin nie zur gleichen Zeit da. Sie scheint offensichtlich auf mich zu warten und ich weiß nicht warum.

Kurz vor Einbruch der Dunkelheit stand ich einmal hellwach am Zaun, doch die schwarze Gestalt zeigte sich nicht.

Die Nacht darauf, stand ich zur gewohnten Zeit am Fenster und da sah ich sie.

Dieselbe Gestalt, derselbe Ort, derselbe Sprung. Nichts anders.

Einheimische erzählten mir, daß der Ort vor dem Bau der Häuser ringsum nur ein Feld gewesen sei. Nur Ruhe und Frieden. Keine Friedhöfe, keine Kriege. Einfach ein friedliches, ruhiges Feld.

Wäre der Zaun niedriger gewesen, hätte ich vielleicht versucht, dem Weg der schwarzen Gestalt zu folgen. Das Fenster beobachtend

schwach weiß
wie sich Augen öffnen
über meiner Seele
beim Versuch zu entfliehen
durch ein altes Fenster

YosanoTekkan

Montreal, 2018

Ignatius Fay

Me, Myself and I

Living alone is not for everyone. If you never have and suddenly are forced into it, say after a divorce, the transition is difficult. Loneliness, I suspect, is the main reason so many people move in with a new partner soon after a break up. Coming home to an empty house, preparing and eating meals alone, no conversation. And the quiet! The first thing many people do when they come home to all that quiet is to turn on the TV, just to hear voices in the house.

Once you get used to it, though, you're no longer a good candidate to be a house partner. Alone, you rise, eat, watch TV, go to bed to your own schedule. You have no one with whom you must compromise on all the details of your life. For me, one of the real perks of a solitary lifestyle – when I put something down, it stays there. No one uses my stuff and neglects to put it back where they found it. No one arbitrarily reorganizes my living quarters.

Be careful, though. In time, you'll find yourself turning down invitations or shunning visitors just because they are inconvenient and disrupt your routine. Living alone is one thing, withdrawing from the world another thing altogether.

will I never learn
to keep my mouth shut –
table for one



Ignatius Fay

Ich, ich und ich

Alleinzuleben ist nicht jedermanns Sache. Wenn man nie allein gelebt hat und plötzlich dazu gezwungen wird, sagen wir nach einer Scheidung, ist der Übergang schwierig. Ich vermute, Einsamkeit ist der Hauptgrund, warum so viele Menschen kurz nach einer Trennung mit einem neuen Partner zusammenziehen. In ein leeres Haus heimkehren, alleine kochen und essen, keine Unterhaltung. Und die Stille! Das erste, was viele Leute tun, wenn sie nach Hause kommen in all die Stille ist, den Fernseher einzuschalten, nur um Stimmen im Haus zu hören.

Wenn man sich erst einmal daran gewöhnt hat, ist man kein guter Kandidat mehr, um ein Mitbewohner zu werden. Allein steht man auf, ißt, sieht fern, geht zu Bett, alles mit eigener Zeiteinteilung. Man hat niemanden, mit dem man bei allen Einzelheiten im Leben Kompromisse eingehen müßte. Für mich ist das einer der Vorteile eines Lebensstils als Einzelperson – wenn ich etwas hinlege, bleibt es dort. Niemand benutzt meine Sachen und versäumt es, sie wieder an ihren Platz zu bringen, wo sie vorgefunden wurden. Niemand reorganisiert eigenmächtig meinen Wohnbereich.

Aber Vorsicht: Mit der Zeit stellt man fest, daß man Einladungen ablehnt oder Besucher meidet, nur weil sie unliebsam sind und die eigene Alltagsroutine stören. Allein zu leben ist eine Sache, sich von der Welt zurückzuziehen, ist, alles in allem, eine andere.

Werde ich es nie lernen,
meinen Mund zu halten –
Tisch für einen



Foto-Haiku

Adelaide Shaw



the morning after
befuddled thoughts
on a clear day

am Morgen danach
umnebelte Gedanken
an einem klaren Tag

David Jacobs

Sons and Others

‘You’re more filling than tooth’.

That’s what the dentist said when she exited my mouth and told me I needed a root canal. It reminded me of Obi 1’s description of Darth Vader: ‘He’s more machine than man.’

Proudly I tell this analogy to my son. Like me, he is an avid Star Wars fan and, like Luke Skywalker, believes it to be his solemn duty to save his father. That includes praising him when it’s deserved (and also when it isn’t). He looks up from his screen.

‘Sorry dad, I didn’t catch all that. Why would Darth Vader need a root canal?’

‘No, I need the root canal – I was comparing Obi 1’s more machine than man with the dentist’s more filling than tooth.’

‘Oh‘

‘So what do you think?’

‘I’m out tonight, dad, probably till late’

‘But what about the Obi 1 analogy?’

‘Oh, yes, I think he did say something like that. Bye dad.’

Darth Vader
the endearing child
of the prequel



David Jacobs

Söhne und andere

„Sie sind mehr Füllung als Zahn.“

Das sagte die Zahnärztin, als ihre Hand meinen Mund verließ und mir mitteilte, daß ich einen Wurzelkanal bräuchte. Es erinnerte mich an Obi-1s Beschreibung von Darth Vader: „Er ist mehr Maschine als Mensch.“

Stolz erzähle ich meinem Sohn diese Analogie. Wie ich ist er ein begeisterter Star Wars-Fan und hält es wie Luke Skywalker für seine feierliche Pflicht, seinen Vater zu retten. Dazu gehört, ihn zu loben, wenn es verdient ist (und auch wenn nicht). Er schaut von seinem Bildschirm auf.

„Tut mir leid, Papa, ich habe nicht alles mitgekriegt. Warum sollte Darth Vader einen Wurzelkanal brauchen?“

„Nein, ich brauche den Wurzelkanal. Ich habe das Mehr-Maschine-als-Mensch von Obi-1 mit dem zahnärztlichen Mehr-Füllung-als-Zahn verglichen.“

„Aha.“

„Also, was denkst du?“

„Ich bin heute Abend weg, Papa, wahrscheinlich wird's spät.“

„Aber was ist mit der Obi-1-Analogie?“

„Oh, ja, ich glaube, er hat so etwas gesagt. Tschüß Papa.“

Darth Vader
das liebenswerte Kind
des Vorläuferfilms



Alexander Jankiewicz

A Parable of Sins

in the heavens
resting upon a cloud
an angel forsakes
the gift of feathered wings
crushed by the weight of dreams

Once upon a time, there was a young prince full of ambition. He journeyed day and night for long stretches of time to find new treasures. His dreams of riches were beyond compare. He could only see the gold at the end of the rainbow. Nothing else mattered.

Even as a young boy, the prince envied his father. What he could not understand, however, was that his people felt a genuine love for the king. The prince could not fathom the value of this love. He looked upon the subjects as only being beneath him.

As the prince grew older, he took advantage of the ladies in his father's court and even in the towns further from the king's mournful eyes. This was the prince's manner until one day when he met a true lady so fair. He showered her with his wealth, even though this was not what she wanted. The more he gave, the more she turned away. Finally, in anger, he asked the lady what it was that she wanted most.

"Speak my name," she replied.

And this he did, but the fair lady looked down in despair.

"What is it, my lady?" he demanded, "I did as you wished!"

"There was no love in your breath," she sighed and then added, "perhaps one day..."

The prince became furious. He threatened to have her father arrested. He boasted

how with but a few words he could have her family destroyed. She must agree to marriage. This was now his demand.

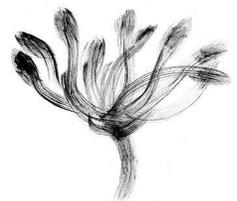
One night, some years later, the prince's young daughter had a nightmare. She dreamed that he would leave her when she needed him most. When the little princess told her father of her dream, he laughed and told her that gold was all that anyone ever needed. With gold, he added, one could have the world. He promised that he would fill her life with endless wealth and that she could then have anything her heart desired. After she told him that his love was all she wanted, he gifted the young princess with a gold statue in his likeness.

After the return from his very next journey, the prince learned of his young daughter's death. She had climbed his mountain of gold and fell from such a height that it took what seemed days for her to reach the earth.

The townspeople informed the prince that, while falling, her cries for him echoed throughout the land and her tears had rained down in such quantity that it caused the great flood that swept his castle and his mountain of gold away.

The prince's wife, he learned, had drowned in her daughter's tears.

in an alley
lying next to a puddle
an old man
spends his dying breath
on an unheard name



Alexander Jankiewicz

Eine Parabel von den Sünden

im Himmel
auf einer Wolke ruhend
versagt sich ein Engel
dem Geschenk gefiederter Flügel
erdrückt vom Gewicht der Träume

Es war einmal ein junger Prinz voller Ehrgeiz. Er reiste Tag und Nacht für lange Zeit, um neue Schätze zu finden. Seine Träume von Reichtümern waren unvergleichlich. Nur das Gold am Ende des Regenbogens konnte er sehen. Sonst war nichts von Bedeutung.

Schon als kleiner Junge beneidete der Prinz seinen Vater. Er konnte jedoch nicht verstehen, daß sein Volk den König aufrichtig liebte. Dem Prinzen erschloß sich der Wert dieser Liebe nicht. Er betrachtete die Untertanen als unter seiner Würde.

Als der Prinz älter wurde, wurde er gegenüber den Damen am Hofe seines Vaters zudringlich, sogar gegenüber denen in den Städten weiter weg von den traurigen Augen des Königs. So stand es nun mal um den Prinzen, bis er eines Tages eine echte Dame von wahrer Schönheit traf. Er überschüttete sie mit seinem Reichtum, obwohl sie den gar nicht beehrte. Je mehr er ihr schenkte, desto mehr wandte sie sich ab. Schließlich fragte er die Dame wütend, was sie denn wohl am meisten wünsche.

„Sprechen Sie meinen Namen aus“, erwiderte sie.

Und das tat er dann. Doch die schöne Dame sah verzweifelt zu Boden.

„Was ist los, meine Dame?“, fragte er. „Ich habe getan, was Sie verlangten!“

„Da sprach keine Liebe mit“, seufzte sie und fügte hinzu, „aber vielleicht eines Tages ...“

Der Prinz wurde noch wütender. Er drohte, ihren Vater verhaften zu lassen. Er rühmte sich, wie er mit wenigen Worten ihre Familie vernichten könne. Sie müsse

in die Ehe einwilligen. Das fordere er nun.

Eines Nachts, einige Jahre später, hatte die junge Tochter des Prinzen einen Albtraum. Sie träumte, er würde sie verlassen, wenn sie ihn am meisten brauchte. Als die kleine Prinzessin ihrem Vater von ihrem Traum erzählte, lachte er und meinte, daß Gold alles sei, was man jemals brauchte. Mit Gold könne man die ganze Welt besitzen. Er versprach, daß er ihr Leben mit endlosem Reichtum füllen würde und daß sie dann alles haben könne, was ihr Herz begehre. Nachdem sie ihm gesagt hatte, daß alles, was sie wolle, seine Liebe sei, schenkte er der jungen Prinzessin eine goldene Statue mit seinem Abbild.

Nach der Rückkehr von seiner nächsten Reise erfuhr der Prinz vom Tod seiner kleinen Tochter. Sie war auf seinen goldenen Berg gestiegen und aus einer solchen Höhe gestürzt, daß es Tage zu dauern schien, bis sie den Erdboden erreichte.

Die Stadtbewohner informierten den Prinzen, daß ihre Schreie nach ihm während des Falls im ganzen Land widerhallten und ihre Tränen in einer solchen Menge niedergegangen seien, daß sie eine große Flut verursachten, die sein Schloß und seinen Goldberg hinwegspülte.

Seine Frau, so erfuhr der Prinz, war in den Tränen ihrer Tochter ertrunken.

in einer Gasse
neben einer Pfütze liegend
ein alter Mann
sein letzter Atemzug
ein ungehörter Name



Foto-Haiku

Debbie Strange



cabin porch the bright conversations of fireflies

cabin porch the bright conversations of fireflies

Hüttenveranda die helle Unterhaltung der Glühwürmchen

Alexis Rotella

Dream Boat

The gown was worn by Loretta Young, the owner of the Hollywood consignment shop tells me. With a low scoop neckline and miles of pink ruffles, it's a dream dress for only fifty bucks.

As I wait on the porch for my date, a roommate says I look like a peony in full bloom. I've never been out with him before – we met at a record shop a few weeks ago. All I know is he's gorgeous and popular with the girls. Surprise when he shows up in a faded blue VW bug with the loudest muffler. I'm not sure all the ruffles will fit. He opens the door, gathers up the pink chiffon. “There's more of your dress than there is a you,” he smiles.

We dance to Frank Sinatra's “Strangers in the Night.” He holds me close. Knows all the moves, bends me over while looking into my eyes. People stop to watch – we might as well be Fred and Ginger. So this is how it feels to float. He whisks me to the balcony, points to a waning moon. He tells me he has never enjoyed himself so much, that if he weren't gay, he'd ask to marry me.

Used kimonos
each with
its own sad story



Alexis Rotella

Traumschiff

Das Kleid wurde von Loretta Young getragen, sagt mir die Besitzerin des Hollywood Lagerverkaufs. Mit tiefem U-Rückenausschnitt und kilometerlangen rosa Rüschen ist es ein Traumkleid für gerade mal fünfzig Dollar.

Während ich auf der Veranda auf mein Date warte, sagt ein Mitbewohner, ich sehe aus wie eine Pfingstrose in voller Blüte. Ich war noch nie zuvor mit ihm ausgegangen – wir trafen uns zufällig in einem Schallplattenladen vor ein paar Wochen. Ich weiß nur, daß er großartig aussieht und beliebt bei Mädchen ist. Welch eine Überraschung, als er in einem verblichenen, blauen VW-Käfer mit dem lautesten Auspuff aufkreuzt. Ich bin nicht sicher, ob alle Rüschen reinpassen. Er öffnet die Tür, sammelt den rosafarbenen Chiffon ein. „Da ist ja mehr Kleid als von dir drin ist“, lächelt er.

Wir tanzen zu Frank Sinatras „Strangers in the Night“. Er hält mich fest umschlungen. Kennt alle Bewegungen, beugt mich zurück während er mir in die Augen schaut. Die Leute hören auf zuzusehen – wir könnten genauso gut Fred und Ginger sein. So fühlt es sich also an zu schweben. Er quirlt mich hinaus auf den Balkon, deutet auf einen abnehmenden Mond. Er sagt mir, daß er sich noch nie so gut amüsiert hätte, daß, wenn er nicht schwul wäre, er mich um meine Hand bitten würde.

Gebrauchte Kimonos
jeder mit
seiner eigenen traurigen Geschichte



Ernest Wit

Recycling

The old phone is thrown into a bin for electronic waste. They carry it to an African country where in a scrapyard black children in clouds of toxic smoke burn plastic to extract copper which is transported to an Asian country where a new phone is made in a sweatshop.

midday heat
an old man's shadow
in a fetal position

Ernest Wit

Recycling

Das alte Telefon gelangt in einen Müllcontainer für Elektroabfall. Man befördert es in ein afrikanisches Land, wo auf einem Schrottplatz schwarze Kinder in giftigen Rauchwolken Plastik verbrennen, um Kupfer zu gewinnen, das in ein asiatisches Land transportiert wird, wo in einer Ausbeuterklitsche ein neues Telefon hergestellt wird.

Mittagshitze
der Schatten eines alten Mannes
in fetaler Lage



J. Zimmerman

First Vigil

In the predawn downpour I found the place where a woman I had not met before was doing the sincere work of dying. My part was to hold her hand, stroke her thin hair, and tell her she was safe. The lengthening pauses between her shallow breaths led us both into the day.

At dusk the rainfall lightened. I swam alone in a sky-blue pool. Small raindrops tapped the calm surface. Each one made a bigger drop leap up. Ripples spread away further than I could follow.

a generation
after her death
lambing season

J. Zimmerman

Erste Mahnwache

Im Regen vor dem Morgengrauen fand ich den Ort, wo eine Frau, die ich noch nie zuvor getroffen hatte, die aufrichtige Arbeit des Sterbens verrichtete. Mein Anteil daran war, ihr die Hand zu halten, ihr dünnes Haar zu streicheln und ihr zu sagen, daß sie gut aufgehoben sei. Die sich verlängernden Pausen zwischen ihren flachen Atemzügen führten uns beide in den Tag.

In der Abenddämmerung ließ der Regen nach. Ich schwamm allein in einem himmelblauen Teich. Kleine Regentropfen tippten auf die ruhige Oberfläche. Jeder ließ einen größeren Tropfen aufspringen. Wellenringe breiteten sich aus, weiter als ich ihnen folgen konnte.

eine Generation
nach ihrem Tod
Ablammzeit

Foto-Haiku

Debbie Strange



sanctuary ...
we lose ourselves
in the garden

Zuflucht ...
wir verlieren uns
im Garten

Feature

Beate Conrad

„Eine Parabel von den Sünden“¹ – Ein Tanka-Prosastück betrachtet

„All die Gleichnisse wollen eigentlich nur sagen, daß das Unfaßbare unfaßbar ist, und das haben wir gewußt.“

– Franz Kafka

Die Struktur und Form eines Textes haben ihre eigenen Konventionen und Traditionen. Als solche prägen sie die Erwartungen des Lesers. Und das gilt es ebenso bei der Betrachtung des vorliegenden Textes zu berücksichtigen. Die Überschrift gibt schon auf den ersten Blick einige Information. Als eine erste Prosaaussage gibt sie an, daß es um eine Art Gleichnis über Sünden geht, also das bewußte Ausführen verbotener Gedanken, Worte und Taten. Zugleich mag der Begriff der Parabel etwas verwirren, da mit ihr gleichfalls eine andere Erzählform gemeint sein könnte als das im Journalzusammenhang angegebene Genre der Tanka-Prosa. Erst einmal handelt es sich jedoch um eine Lese- und Auslegeanweisung des Gesamttextes; d. h., der Leser stellt sich darauf ein, ein Tankaprosastück vorzufinden, das eine Lehre enthält. Folglich entfällt auf den Leser die Aufgabe, die Schnittstelle von der konkreten Bildebene und der Gedankenebene mit einem Analogieschluß herauszuarbeiten. Entspräche aber eine solche parabolische Erzählweise noch dem Charakter einer Tanka-prosa, die im Wechsel von Prosa und Tanka doch eher Hoch-Verdichtetes poetisch und gefühlsbetont darstellt? Aus literarischer Tradition wissen wir, daß viele Erzählformen oft mehr oder weniger ausgeprägte parabolische Züge tragen und sie ebenfalls selbst in Versform vorkommen. Warum sollte deren Einflechtung – wobei es hier nurmehr um eine implizite Leseanweisung geht – als ein Mittel der Gegenüberstellung nicht auch in der Tanka-Prosa möglich sein und sie vielleicht sogar beleben²?

Der Überschrift folgt ein Tankagedicht, das, rein formal betrachtet, einen Kontrapunkt zur Prosa setzt. Inhaltlich geht es im Tanka um eine Wolke am Himmel, auf der ein Engel ohne Flügel ruht. Ruhen und träumen könnten dabei auch auf Schlafen hindeuten. Wobei die Träume des Engels anscheinend schwerer als das Geschenk der federleichten Flügel wiegen. „to forsake“ ist mehrdeutig und meint etwas aufgeben, etwas entsagen, etwas im Stich lassen und auf etwas verzichten. Das Tanka spielt auf ein biblisch überliefertes Ereignis

1. Siehe Seite 81-82 dieser Ausgabe: Alexander Jankiewicz: Eine Parabel von den Sünden

2. Parabeln gab es schon im alten Japan, als das *monogatari* noch auf Ablehnung traf. – Wobei *monogatari*, eine Art des Geschichtenerzählens, in Umgangssprache der Gelehrtensprache entgegengesetzt, gleichbedeutend mit Romanisieren wie in Roman, also fiktive Prosa meint. – Die Parabel war damals die einzig zugelassene Erzählweise, da sie als Vehikel zur Vermittlung höherer Wahrheit und buddhistischer Werte wie dem Karma, der Flüchtigkeit allen Lebens und der Gefahr des Sich-Bindens diente. Das galt insbesondere für die weniger oder gar nicht Gebildeten. Andererseits kennen wir den Einsatz der Parabel auch als Gleichnis in der Bibel zur Vermittlung der Lehre Jesu und seiner christlichen Werte. Erst viel später entwickelte sich die Parabel zu einer eigenständigen Kurzerzählform und wandelte sich in der Moderne weiter wie zum Beispiel bei Bertolt Brecht und Franz Kafka.

eignis³ an, das vor aller (menschlicher) Zeit stattfand, nämlich auf den Sündenfall von Gottes Lieblingsengel Luzifer. Wobei hier zunächst anscheinend die Sünde darin besteht, ein Geschenk nicht angenommen, also darauf verzichtet oder es nach kurzem Besitz aufgegeben zu haben, um damit vermutlich auch der Beziehung zum Schenkenden zu entsagen. Ob allerdings die Federflügel allein durch das Gewicht der Träume oder durch ihre Ablehnung zerstört wurden, das bleibt für den Leser herauszufinden. Ebenso bleibt erst einmal offen, um welche Träume es sich handeln könnte und wessen Träume es sind.

Die sich an das Tanka anschließende Prosa macht einen Sprung durch Zeit und Raum weg vom Himmlischen ins Weltherrschaftliche. Der formelhafte Anfang des ersten Prosaabsatzes „once upon a time ...“, also „es war einmal ...“, erinnert an ein Märchen. Diese Formel signalisiert also das Erzählen einer kleinen Geschichte aus und zu einer unbestimmten Zeit, wo jedoch die Welt noch magisch war. Somit bleibt die außerirdische Sphäre des Tankas zur Märchenwelt gewandelt gewissermaßen erhalten: Die Träume sind in Ambitionen und der Engel in einen jungen Prinzen verwandelt, die ausgedehnten Reisen mögen an die Flügel erinnern und die himmlische Verbindung bleibt im Regenbogen angedeutet, wenn auch da von Gold überschattet. Auch die Prosa wirkt auf das Tanka zurück: Die Träume des Engels wandeln sich in die Anhäufung von Reichtümern des Prinzen und später in den Albtraum seiner Tochter. So mögen nun vielleicht die Träume des Engels von der Sünde der Habgier eines weltlichen Herrscherabkömmlings beschwert sein.

Im Zuge der weiteren Prosa in trefflich erzähltem Märchenstil sind Sprünge in der Zeit formal durch Absätze und graphisch mit jeweils einer Sternchenreihe gekennzeichnet. Auf inhaltlicher Ebene erleben wir nun, wie der Prinz Verfehlungen begeht: (Liebes)Neid, Verachtung der Untertanen und Wollust. Ein erster Höhepunkt des moralisch-ethischen Verfalls des Prinzen bezeichnet der kurze Dialog, wo anstelle von Liebe Zorn, Rach- und Herrschsucht tritt und damit das kalte Herz⁴ des Prinzen der Dame seiner Wahl und anderen Leid zufügt. Ein zweiter Höhepunkt der Verfehlung des Prinzen zeigt sich darin, daß er seiner Tochter anstelle der von ihr gewünschten Liebe sein Abbild in Gold als Ausdruck seiner Wertschätzung gibt. Der Ausgang dieser Mär' nimmt kein gutes Ende, wie sonst in den meisten Märchen. Denn der verursachte Schmerz (Tränenflut) ist am Ende so groß, daß er zum Tod der Tochter, der Frau und zum Verlust allen Reichtums ähnlich einer biblischen Sintflut führt. Was auch auf das Anfangstanka reflektiert und daran erinnert, daß selbst Gottes Geduld geprüft wurde und in Zorn umschlug.

Trotz Satz- und Absatzende fließen Prosa und das Abschlußtanka scheinbar ineinander und vervollständigen so einen gemeinsamen Gedanken. Das Tanka ist zunächst als direkte Handlungsfortsetzung und Ende der Erzählung zu verstehen, wo Jahre später, als die Tränenflut, nun in Pfützenform, fast ganz zurückgegangen, der unbelehrbare und liebesunfäh-

3. Als eine weitere Anspielung unserer Zeit wäre die US-TV-Serie *Lucifer* zu sehen, die ebenfalls in Ansätzen auf den biblischen Ereignissen fußt. *Lucifer* entsagt seinem Vater (Gott), aber auch der Hölle, um in Los Angeles unter Menschen zu leben und wahre Liebe zu finden. Als ein besonderes Zeichen seiner Absage an seinen Vater gelten seine Versuche, seine (himmlischen) Flügel um fast jeden Preis loszuwerden.

4. *Das kalte Herz* ist ein Märchen von Wilhelm Hauff, an das der Text hier ansatzweise erinnert. Er erinnert auch an den ersten Korintherbrief: <https://www.bibleserver.com/text/EU/1.Korinther13%2C1-13>

ige Prinz nun als alter, einsamer Mann sterbend einen Namen haucht. Vermutlich dürfte es der Name seiner Frau oder auch der seiner Tochter gewesen sein. Wie auch immer, – er bleibt ungehört und wohl auch unerhört. Zugleich reflektiert das Schlußtanka auf das Anfangstanka zurück, wo alles mit dem Sündenfall des traumbeschwerten Engels begann, um sich alsdann mit den begangenen Todsünden und mit dem Schicksal des Prinzen zu überlappen. Somit ergeben sich weitere Möglichkeiten im Himmel und auf Erden, – und vielleicht auch nicht.

Betrachten wir die Gesamtstruktur der Tanka-Prosa hier, so finden wir jeweils ein Tanka am Anfang und am Schluß, während keines direkt in die Prosa an den entsprechend zu erwartenden Wendungen und Höhepunkten eingefügt wurde. Hier sind also nicht nur Tanka und Prosa kontrapunktisch nebeneinandergestellt, sondern in der Tanka-Prosa auch die in sich eigenständige Erzählform eines Märchens eingebettet. Das ist ein etwas ungewöhnlicheres Vorgehen, das insgesamt jedoch den parabolischen Charakter unterstützt. Obwohl Tanka und Prosa jeweils gut für sich allein stehen könnten, fügen sie sich gut zu einer reichhaltigen Mischform zusammen. Aufgrund des kondensierten, dramatischen und expansiven Tankacharakters beginnen die unterschiedlichen Textarten zu interagieren und treten besonders an ihren jeweiligen Übergangsstellen in einen dialektischen Dialog. Dabei verändert sich die Textqualität der nahestehenden Prosaparagraphen. So erleben wir neben den inhaltlichen Verknüpfungen, Wechseln und Gegenüberstellungen zugleich eine Verschiebung in der Erzählweise, die entsprechend Erwartungen, Perspektiven und Deutungen des Lesers ebenfalls immer wieder verändert. Das sind einerseits destabilisierende Momente, die andererseits zu lebhaften, kontrastreichen Bildern und zu verschiedenartigen Verständnismöglichkeiten beitragen, ohne dabei jedoch alle Geheimnisse preiszugeben. Am Ende, zwischen Tankaprosa, Märchen und Parabel, bleibt zu fragen: Stellt sich nun der Erkenntnis und Einsicht bringende Analogieschluß wie im Himmel so auf Erden ein, oder bleibt die Ratlosigkeit der Protagonisten die des Lesers?

„Wenn Erfundenes wahr ist, wird auch Wahres fiktiv,
wo Nichtsein Sein ist, wird auch Unwirkliches real.“

– Der Traum der Roten Kammer, Cao Xueqin

Literatur:

Die Bibel, online: bibleserver.com

Kafka, Franz: Von den Gleichnissen. In: Gesammelte Werke. Band 8, Frankfurt a. M. 1950 ff., S. 72

Bob Lucky: Topic Unknown: My Beginnings in Tanka Prose. September 2011

http://haibuntoday.com/ht53/Lucky_TopicUnknown.html

Patricia Prime: Editing Haibun and Tanka Prose: A Haibun Today Colloquium.

Online: http://haibuntoday.com/ht62/a_Prime_Editing.html

Haruo Shirane: The Bridge of Dreams. A Poetics of 'The Tale of Genji'. Stanford University Press, 1985.

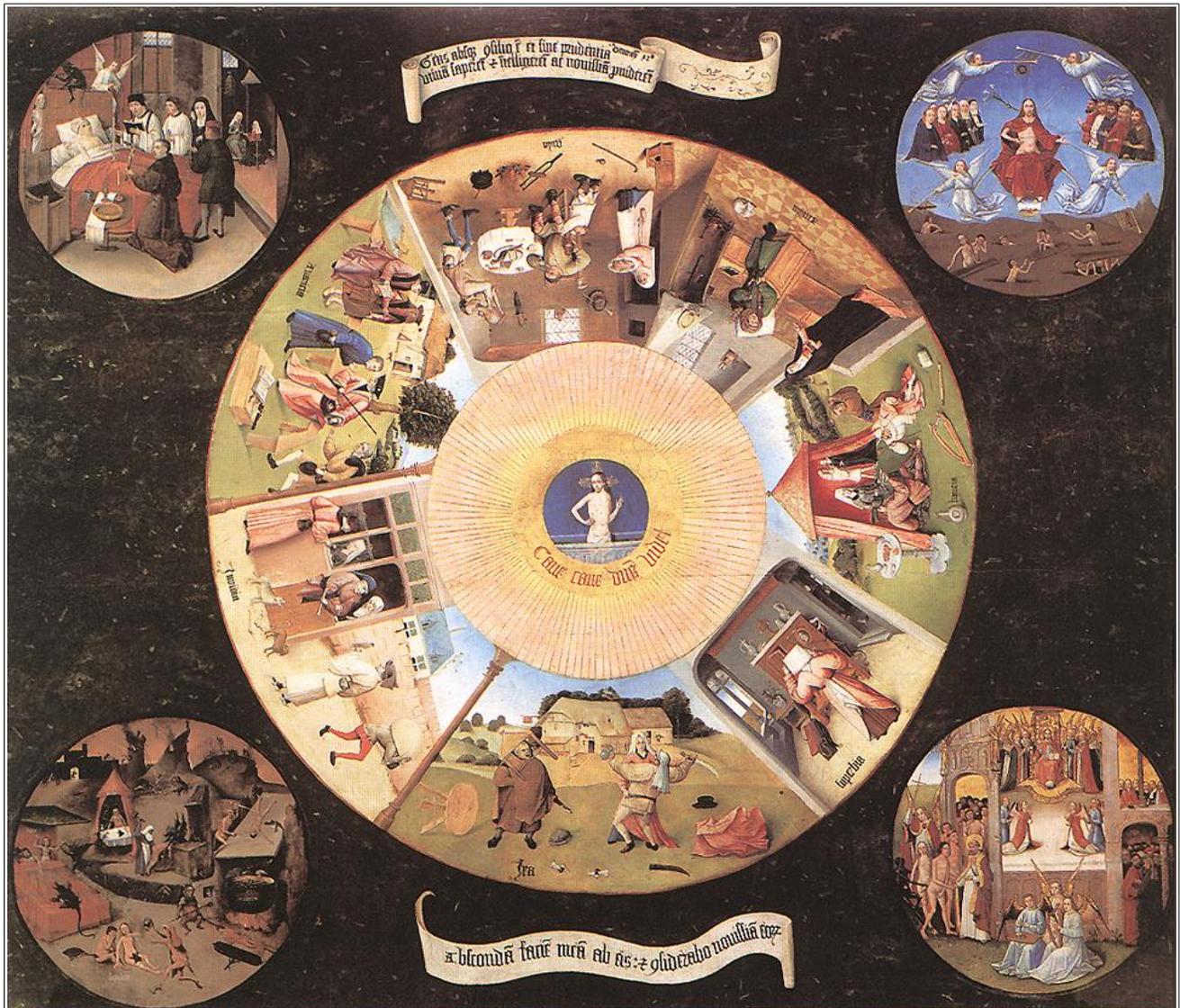
Dieter Wellershoff: Das geordnete Chaos. Essays zur Literatur. Kieperhauer & Witsch, Köln, 1992, S. 89.

Jeffrey Woodward: Editorial: TANKA PROSE AND HAIBUN TODAY, Detroit 2008, online:

<http://haibuntoday.blogspot.com/2008/09/editorial-tanka-prose-and-haibun-today.html>

Brian Zimmer: The Tanka Sequence & Tanka-Prose as Introduction to Tanka, St. Louis, 2013.

online: http://haibuntoday.com/ht84/a_zimmer_tankaprose.html



Hieronymus Bosch (1450-1516): Die sieben Todsünden / The Seven Deadly Sins*

* Quelle/Source: Wikipedia: <https://en.wikipedia.org/wiki/File:Boschsevendeadlysins.jpg>

Feature

Beate Conrad

“A Parable of Sins”¹ – A Tanka-Prose Piece Considered

„All the parables really only want to say is that the inconceivable is inconceivable, and that we knew.“

– Franz Kafka

Structure and form of a text have their own conventions and traditions. As such they mold the readers expectations which also apply to the text at hand. At first glance, the headline already gives some information: As a first prose sentence it states that it is about sin, that is, the deliberate commission of forbidden thoughts, words, and deeds. The term parable may slightly perplex since it also denotes another narrative form, different from tanka-prose, especially in the context of this Journal. First, however, it is a reading and interpretation instruction of the entire text: That is, the reader is prepared to find a tanka-prose piece containing a lesson. As a consequence, the reader needs to work out the intersection of the actual illustrated, the image and the meaning of the given fictional narrative. And he needs to compare both to come to an analogous conclusion. But would such a treatment and narrative device still correspond to the character of tanka-prose with its rather poetic, elevated diction and emotional imagery and content? From literary tradition, we know that many narrative forms often carry more or less pronounced parabolic traits, and they also occur in verse forms. Why should its integration – which is only an implicit reading instruction here – not possibly work as a means of juxtaposition in tanka-prose, and perhaps make it even more vivid?²

The headline is followed by a tanka-poem, which, formally, sets a lyrical counterpoint to the prose. The tanka is about a cloud in the sky, on which an angel rests without wings. Resting and dreaming may also point to sleeping, while the angel's dreams seem to weigh heavier than the gift of feather-light wings. “to forsake” means to renounce, to turn away, give up and abandon something. The tanka alludes to a biblical event that took place before all human time: the fall of God's favorite angel.³ Here, first of all, it consists of not

[1] Cf. pp. 79-80: Alexander Jankiewicz: A Parable of the Sins.

[2] In ancient Japan, the parable was the only approved narrative style, when the *monogatari* (storytelling in the vernacular language as opposed to scholarly language, similar to ‘romanizing’, which is prose fiction) was still met with rejection. Especially addressed to the less or un-educated, the parabolic narrative supposed to serve as a vehicle for transmitting higher truths and Buddhist values, such as karmic retribution, the impermanence of life, and the dangers of attachment. On the other hand, the parable is also used in the Bible to convey the teaching of Jesus with his values and virtues. It was only much later, that the parable developed into a stand-alone short story form. In modern times, it continued to transform, as it did for instance in the works of Bertolt Brecht and Franz Kafka.

[3] A more contemporary allusion would be that to the US TV series *Lucifer*, which is also based on the biblical events. *Lucifer* renounces his father (God), but also hell, to live in the city of Los Angeles among ordinary people and to find true love. His many attempts to get rid of his (heavenly) wings at almost any cost show his contempt for his father.

accepting a gift, i. e., giving it up after a short while and therefore renouncing the relationship with its donor. However, whether those feathered wings were destroyed solely by the weight of dreams, or by their rejection, remains for the reader to find out. Likewise, it remains unclear what dreams they might contain and whose dreams they are.

The prose that follows leaps through time and space away from the heavenly to the worldly. Moreover, the formulaic beginning of the first sentence, “once upon a time ...” signals to the reader, the telling of a little story (from German “Mär-chen”) from a time not in actual time, but when the world was still magical. Thus, the heavenly ambiance of the tanka turns into a fairy tale with a new scenery. Still, the outerworldly mood remains somewhat preserved: The dreams have changed into actual ambitions and the angel has turned into a young prince. The extended trips may remind of the former wings, whereas the rainbow hints at a heavenly connection, though it seems overshadowed by its gold. And like call and response, the prose now influences the tanka, too: The dreams of the angel are transformed into those to be accumulated riches of the prince, and later on, into his daughter’s nightmare. Thus the angel’s dreams may be weighed down by the sin of greed of a secular ruler’s descendant.

In the further course of the prose, — nicely narrated in fairy tale style — shifts in time are formally characterized by paragraphs and graphically indicated by a row of asterisks. On the content level, we now experience how the prince commits misconduct: envy, contempt of the kingdom’s subjects, and lust. The brief dialog illustrates a first climax of the prince’s moral and ethical decay. As a result, love is replaced by anger, vengeance, and vindictiveness. The cold heart⁴ of the prince causes the lady of his choice and others great sorrow and pain. A second high point of the prince’s misconduct is demonstrated when he gives to his daughter his image in gold as an expression of his esteem instead of his love. Unlike most fairy tales, this one does not end well. The pain and suffering of love deprivation (flood of tears) is so overwhelming that it leads to the passing of the prince’s daughter and his wife. In addition, all wealth and everything else seems lost to this almost biblical flood of tears, which reminds us that even God’s patience had been tested and turned into anger.

Despite the full stop at the end of the prose, the final tanka and the prose seem to flow into each other completing a single thought. The tanka seems to continue the action and also seems to bring the whole narrative to an end: Years later, when the torrent of tears, now reduced to a puddle, has receded, the obstinate prince is dying as an old and lonely man. But the puddle may also depict his own tears of dismay. With his last breath, he says the name of his wife or that of his daughter. Whatever name it may be, it remains unheard and probably unanswered. On the other hand, the closing tanka reflects back on the whole tanka-prose, and especially on the opening tanka with those weighty dreams of the falling angel gradually overlapping with the deadly sins and the fate of the prince. Thus, further possibilities of conduct in life and afterlife may arise between heaven and earth, — and maybe not.

4. “A Parable of Sins” also alludes in some aspects to *The Stone Heart* (lit. the cold heart), a fairy tale by German writer Wilhelm Hauff. It also alludes to Paul’s First Letter to the Corinthians: <https://www.bibleserver.com/text/EU/1.Korinther13%2C1-13>

Considering the structure of this tanka-prose, we find a tanka at the beginning and at the end, while none was inserted into the prose at the usually expected turns and climaxes. As a matter of fact, not only tanka and prose are juxtaposed, but also the embedded narrative in form of the fairy tale is used as interjected stand-alone counterpoint, which, on the whole, supports the parabolic element. This, of course, is a somewhat unusual approach. Therefore we sense both tanka and prose can stand alone. Yet, as two modes, verse and prose, of this hybrid form, they still interact and converse with its immediate environment, due to the condensed, dramatic, and expansive character of the tanka. In other words: The tanka also changes the quality of the prose paragraphs close to it. Apart from contextual links, shifts, and juxtapositions, we also experience the shifts in the mode of narrative style. As a consequence, multiple changes of expectations, perspectives, and meaning occur. But the most effective shifts in imagery and meaning occur within the tanka environment. These might sometimes come as somewhat destabilizing and ambiguous moments, but they open up diverse possibilities of understanding, without really revealing the unsaid. Now, with regard to tanka-prose, including its fairy tale and parabolic aspects, does sight and reasoning analogy turn to insight, or is the protagonists' perplexity that of the reader after all?

Truth becomes fiction when the fiction's true;
Real becomes not-real where the unreal's real.

– Dream of the Red Chamber, Cao Xueqin

Works Consulted:

Die Bibel, online: bibleserver.com

Kafka, Franz: Von den Gleichnissen. In: Gesammelte Werke. Band 8, Frankfurt a. M. 1950 ff., S. 72

Bob Lucky: Topic Unknown: My Beginnings in Tanka Prose. September 2011

http://haibuntoday.com/ht53/Lucky_TopicUnknown.html

Patricia Prime: Editing Haibun and Tanka Prose: A Haibun Today Colloquium.

Online: http://haibuntoday.com/ht62/a_Prime_Editing.html

Haruo Shirane: The Bridge of Dreams. A Poetics of 'The Tale of Genji'. Stanford University Press, 1985.

Dieter Wellershoff: Das geordnete Chaos. Essays zur Literatur. Kieperhauer & Witsch, Köln, 1992, S. 89.

Jeffrey Woodward: Editorial: TANKA PROSE AND HAIBUN TODAY, Detroit 2008, online:

<http://haibuntoday.blogspot.com/2008/09/editorial-tanka-prose-and-haibun-today.html>

Brian Zimmer: The Tanka Sequence & Tanka-Prose as Introduction to Tanka, St. Louis, 2013.

online: http://haibuntoday.com/ht84/a_zimmer_tankaprose.html

Foto-Haiku

Silva Trstenjak (Haiku) & Ana Sever (Image)



setting sun –
on the balcony I read
the obituaries

sinkende Sonne –
auf dem Balkon lese ich
die Sterbeanzeigen

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Flandern*

Der wichtigste Inspirator des Haiku in Flandern, dem niederländischsprachigen Teil Belgiens, war Bart Mesotten, der sein erstes Haiku-Buch *Dag, Haikoe* (Guten Tag, Haiku) schon 1972 veröffentlichte. Es enthielt 365 Haiku, sozusagen für jeden Tag des Jahres ein Willkommensgruß an das neuartige, japanische Poesiegenre. Elf weitere Bände sollten folgen, insbesondere die drei umfangreichen Haiku-Editionen *Duizend Kolibries* (Tausend Kolibris) 1993, *Een verre vogel* (Ein ferner Vogel) 1998 und *Boven de wolken* (Über den Wolken) 2003.

Weiterhin trug insbesondere die Anthologie *Een jonge maan* (Ein junger Mond) mit Übertragungen japanischer Haiku, zusammengestellt von der autodidaktischen Japanologin J. van Tooren, herausgegeben 1974 in den Niederlanden, enorm zum Interesse an dieser einzigartigen Gedichtform bei.

1976 schließlich gründeten sechs Haiku-Liebhaber das Haikoe-centrum Vlaanderen (H-cV, Haiku-Zentrum Flandern), welches zudem ein Mitteilungsblatt *Mededelingen* herausgab. Dieses floss dann 1981 in die Vierteljahresschrift *Vuursteen* (Feuerstein) ein, die fortan als gemeinsame Publikation mit dem Haiku Kring Nederland (Haiku-Kreis Niederlande) zur nunmehr ältesten, noch existierenden Haiku-Zeitschrift Europas wurde.

*Der Einführungstext und das Beispielmaterial basieren im Wesentlichen auf einem Artikel, der in der niederländisch-englischen Haiku-Zeitschrift *Whirligig*, Vol. 1/2, November 2010 (ISSN 2210-4593) erschien, herausgegeben von Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE).

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Haiku in Flanders*

The most important inspirer of haiku in Flanders, the Dutch speaking part of Belgium, was Bart Mesotten, who published his first haiku book *Dag, Haikoe* (Good Morning, Haiku) already in 1972. It contained 365 haiku, one for each day of the year, so to speak as a special greeting for that new Japanese kind of poetry. It was followed by eleven more volumes, in particular by the three comprehensive editions *Duizend Kolibries* (A Thousand Hummingbirds) 1993, *Een verre vogel* (A Far Bird) 1998 und *Boven de wolken* (Above the Clouds) 2003.

Furthermore, it was mainly the anthology *Een jonge maan* (A Young Moon) with translations of Japanese haiku, compiled by Mrs. J. van Tooren, an autodidact japanologist, and published in the Netherlands in 1974, which contributed greatly to the interest in this unique form of poetry.

Finally in 1976, six haiku buffs founded the Haikoe-centrum Vlaanderen (H-cV, haiku Centre Flanders). Starting simultaneously with its periodical *Mededelingen* (Announcements) which, in 1981, merged into the new quarterly called *Vuursteen* (Flint). From that time on, it has appeared as a joint publication of the Hc-V and the Haiku Kring Nederland (Haiku Circle Netherlands), now being the longest-lived haiku journal still running in all of Europe.

*The introductory text and the sample material were mostly based on an article which appeared in the Dutch-English haiku journal *Whirligig*, Vol. 1/2, November 2010 (ISSN 2210-4593) published by Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE).

C. Blommaert-Meyssen

*In de stilte van
de avond krijgt het geluid
een andere kleur*

In der Abendstille
bekommen die Geräusche
eine andere Farbe

In the evening silence
sound takes on
a different colour

Willy Cuvelier

*Hij straalt gezag uit,
de vogelverschrikker
met vaders vest aan.*

Die Vogelscheuche,
sie strahlt Autorität aus
in Vaters Jacke.

The scarecrow,
he radiates authority
wearing dad's waistcoat.

Maria De Bie-Meeus

*Een stukje zon
en een halve regenboog
samen in de goot.*

Ein Stückchen Sonne
und ein halber Regenbogen
zusammen im Rinnstein.

A piece of sun
and half a rainbow
together in the gutter.

Hubert De Splenter

*Slechts twee paukenslagen
moest hij doen, maar wel precies,
en in smoking.*

Nur zwei Paukenschläge
hatte er zu machen, aber ganz präzise
und im Smoking.

Two kettledrum strokes
was all he had to do, but precisely
and in a tuxedo.

Ferre Denis

*Het betonnen paaltje
in de parkeergarage —
ik hoorde het staan.*

Den Betonpfosten
in der Tiefgarage —
ich hörte ihn stehn.

The concrete post
in the parking lot —
I heard it standing there.

Leo Dumon

*Het lege strand —
de zee schikt de zandkorrels
en mijn gedachten.*

Der leere Strand —
die See ordnet die Sandkörner
und meine Gedanken.

The empty beach —
the sea arranges grains of sand
and my thoughts.

Fabienne Ferfers

*na de regenbui
in gedachten verzonken
trapt zij op de maan*

nach dem Regenguss
in Gedanken versunken
tritt sie auf den Mond

after the shower
immersed in thoughts
she steps on the moon

Ludo Haesaerts

*Elke scheerbeurt
kijk ik in de ogen
van mijn vader.*

Bei jeder Rasur
schau ich in die Augen
meines Vaters.

Each time I shave
I look into
my father's eyes.

Karel Hellemans

*het winterzonlicht
glijdt over kale takken
en vindt geen houvast*

das Wintersonnenlicht
gleitet über kahle Äste
und findet keinen Halt

the winter sunlight
slides over bare branches
not finding a hold

LuCien Hostie

*op een wals van Strauss
danst in de tuin aan een draad
ons wasgoed*

zu einem Walzer von Strauss
tanzt im Garten auf einer Leine
unser Waschgut

to a Strauss waltz
dancing on a line in the garden
our laundry

Els Kooyman

*Eens de trein voorbij
volgt over het spoor de stilte
eenzelfde richting.*

Sobald der Zug vorbei ist,
folgt auf den Gleisen die Stille
in derselben Richtung.

Once the train has passed
along the tracks silence follows
in the same direction.

Bart Mesotten

*Een weerhaak van woorden.
Daarmee haalt de dichter
de dingen dichterbij.*

Ein Widerhaken von Worten.
Damit holt der Dichter
die Dinge dichter zu sich.

A barb of words.
With that the poet pulls
things closer by.

Marcel Smets

*de eerste herfstdag
de stilte van de ladder
in de pruimenboom*

der erste Herbsttag
die Stille der Leiter
im Pflaumenbaum

first autumn day
the ladder's silence
in the plum tree

Julien Tahon

*Uitgedoofde kaars —
in de kamer hangt een geur
van gestorven licht.*

Erloschene Kerze —
im Zimmer hängt ein Geruch
von gestorbenem Licht.

Snuffed out candle —
in the room a smell of
deceased light.

Frans Terryyn

*Slapende haven —
tussen de vissersbootjes
deinende sterren.*

Schlafender Hafen —
zwischen den Fischerbooten
schaukelnde Sterne.

Sleeping harbour —
between the fishing boats
swaying stars.

Clara Timmermans

*Nu moeder dood is
draag ik haar erfjuwelen
en haar gebaren.*

Nun da Mutter tot ist
trage ich ihre Erbjuwelen
und ihr Gebaren.

Now that mother died
I wear her heirloom jewels
and her gestures.

Guy Vanden Broeck

*De zoengeluiden
van mijn soppende schoenen —
de winter smelt weg*

Die Kussgeräusche
meiner quatschenden Schuhe —
der Winter schmilzt weg

The kissing sounds
of my sloshing shoes —
winter melts away.

Luc Vanderhaeghen

*Thuisgekomen
wist ik niet waarom
ik die bedelaar niets gaf.*

Heimgekehrt
wusste ich nicht warum
ich dem Bettler nichts gab.

Arriving home
I had no idea why
I gave nothing to that beggar.

Herman Van Rompuy

*Een boom vol bloesems
in een wit berijmde wei.
De lente vriest vast.*

Ein Baum voller Blüten
auf einer reifweißen Wiese.
Der Frühling friert sich fest.

A blossom-filled tree
in a white hoarfrosted meadow.
Spring becomes icebound.

Geert Verbeke

*in het voorbijgaan
strelen de treurwilgtakken
geruisloos haar kist*

im Vorbeigehen
streicheln die Trauerweidenäste
lautlos ihren Sarg

while passing
the weeping willow's branches
silently caress her coffin

Walter Vereertbrugghen

*Vorig jaar nog
een gewone collega —
toen droeg hij geen das.*

Erst letztes Jahr
nichts als ein anderer Kollege —
da trug er noch keine Krawatte.

Only last year
just another colleague —
not yet wearing a tie.

Herwig Verleyen

*Een vaas jasmijnen.
Maar hoe pluk ik de wind, die
ze heen en weer wiegt ?*

Eine Vase Jasminblüten.
Aber wie den Wind pflücken, der
sie hin und her wiegt?

A vase of jasmine.
But how to pick the wind
that rocks them to and fro?

Paul Vyncke

*Het dorpsklokje klept
voor doden en huwenden,
op dezelfde toon.*

Das Dorfglöckchen läutet
für die Toten und Brautpaare
mit demselben Ton.

The village bell tolls
for the dead and the marrying
in the same tone.

Jean-Marie Werrebrouck

*De laatste spreker
begint af te ronden
en af te ronden*

Der letzte Sprecher
beginnt abzurunden
und abzurunden

The last speaker
begins to wind up
and wind up

Haiga

Julie Warther



I reach for the morning sun plays across your skin

Ich greife zur Morgensonne spielt über deine Haut

Veröffentlichungen

Volker Friebel: Das Haiku. Grundwissen – Vertiefungen – der Horizont. Edition Blaue Felder. Tübingen, Oktober 2019. ISBN Druckausgabe: 978-3-96039-029-9. ISBN eBuch: 978-3-96039-030-5. 168 Seiten in deutscher Sprache.

Das Buch behandelt zunächst einige Wesensmerkmale des Haiku anhand von Haikubeispielen. Alsdann gibt es einen kurzen Überblick über die Entwicklung des Haiku in Japan, über seine Ausbreitung um den Globus und dem Haiku verwandte Formen. Im dritten Teil des Buches werden Wesensmerkmale und Ästhetik zum Haiku anhand weiterer deutschsprachiger Haiku vertieft. Auch Möglichkeiten der Haikuvermittlung werden angesprochen, insbesondere für Kinder. Friebel verbindet Sachebenen mit intuitiver und eigener Erfahrungssicht. Anstelle eines eher trockenen Lehrbuchs entsteht so eine ganz eigene, authentische Lebhaftigkeit der Vermittlung, die nicht zuletzt auch der direkten, sinnhaften Haikuhaltung des Autors entspricht.

Masood Hussain & Gabriel Rosenstock: Mahatma. The Culturium, June 09, 2019.

Der irische Autor Gabriel Rosenstock, der Künstler Masood Hussain aus Kashmir und Rafiq Kathwari als Projektkoordinator haben ein Projekt für den Blog *The Culturium* initiiert. Eine sehenswerte Aquarelleserie von Masood Hussain verbunden mit mehrsprachigen Haiku zum Leben Mahatmas sind anlässlich der Feier des 150. Jahrestages von Mahatma Gandhis Geburt entstanden. Einsehbar ist das Projekt online unter:
<https://www.theculturium.com/masood-hussain-gabriel-rosenstock-mahatma/>

Vasile Moldovan: Între Cer Și Pământ / Between Sky and Earth. A Tanka Collection. Bucuresti, 2019. ISBN 987-606-8412-64-1. 80 Seiten. Taschenbuch. Tanka in Rumänisch und Englisch.

Die themenbezogenen Tanka sind in neun Kapiteln gefaßt: Traum und Albtraum, Ars Poetica, Außerhalb der Zeit, Zwischen Himmel und Erde, Heiliger Berg, Zuhause, Im Garten, Von Liebe und Happy End. Die Übersetzungen ins Englische erfassen nicht immer ganz das Original, aber der Leser bekommt immerhin doch die wechselnden Stimmungen, den unterschwelligsten Humor und auch das überraschend Unerwartete mit, das der Autor in den Beziehungen von Mensch, Natur und Gott enthüllt. Die Tanka geben eine große Palette an feiner und kräftiger Gefühlsschwingungen zwischen Himmel und Erde wieder, ganz so wie man es vom Tanka auch erwartet.

Pravat Kumar Padhy: The Rhyming Rainbow. A Collection of Tanka Poems. [Der reimende Regenbogen. Eine Tankasammlung.] New Delhi, 2019. ISBN. 978-93-89110-09-8. 58 Seiten. Vorwort, Einleitung und Tanka in Englisch.

Eine Tanka-Sammlung, die poetische Stimmungen und Emotionen mit einem scharfen Auge für die Beobachtung der inneren und äußeren Welt malt. Das Werk des Autors zeigt ein gutes Gespür für Rhythmus und Sprachklang. Ganz wie Patricia Prime es in ihrem Vorwort formuliert: „... eine Tanka-Sammlung, die ein sorgfältiges Lesen erfordert“. In der Tat: Erinnerungen / wie Wellen auf Wellen / am Ufer anlanden — / und ins Weite zurückkehren / wo sie ein später Mond fängt.

Klaus-Dieter Wirth: Der Ruf des Hototogisu. Grundbausteine des Haiku. Teil I. Allitera Verlag, 2019. ISBN 978-96233-155-9. 267 Seiten in deutscher Sprache.

Das Buch besteht aus zwei Teilen. Der erste beinhaltet eine ausführliche Einführung zum Haiku, wo die japanische Tradition mit den wichtigsten Wesensmerkmalen des Haiku vorgestellt, diskutiert und auch Fragen der Form und Verschriftung behandelt werden. Den zweiten Teil des Buches bilden zwanzig Aufsätze, die sogenannten Grundbausteine, die die literarischen Stilmittel und einige ästhetische Kriterien abhandeln. Diese Aufsätze wurden vormals in der Zeitschrift *Sommergras* der deutschen Haikugesellschaft zuerst einzeln veröffentlicht, liegen hier nun aber in überarbeiteter Fassung vor. Jedem Essay sind eine Auswahl an internationalen Haiku mitsamt Übersetzung ins Deutsche beigegeben, anhand derer das jeweils Abgehandelte nachvollzogen werden kann. Eine explizite Einzeltextanalyse wird nicht mitgeliefert. Dazu ist vielmehr das eigene Mitdenken des Lesers gefordert, auf daß nach der Lektüre, bedingt durch diese eigene Mitarbeit, am Ende mehr beim Leser ankommen und hängenbleiben möge. Das ist natürlich so beabsichtigt, denn das Buch versteht sich als ein Kompendium, also als ein Arbeits-, Nachschlage- und Wissensbuch. Damit liegt im deutschen Sprachraum nun ein Grundlagenbuch zum Haiku vor, das sowohl für einfach Haikubegeisterte, als auch für literarisch ernsthaft Schreibende hilfreich sein dürfte. Zudem dokumentiert der Autor mit seiner ausgewählten Sammlung von fast 900 Haiku einen Ausschnitt zum gegenwärtigen Stand des Haiku. Diese Fülle an kleinsten Gedichten zusammen mit zwanzig kunstfertigen Sumi-e-Haiga von Ion Codrescu stellt nicht zuletzt auch eine ästhetisch empfehlenswerte Lektüre dar.

Jianqing [John] Zheng: Delta Sun. Eine Haikusammlung. Redmoon Press. Winchester, 2018. Taschenbuch. 99 Seiten in englischer Sprache.

In dieser Sammlung sind 56 Haiku und 30 Fotos zu einem besonderen Thema enthalten: Die Deltasonne und das Leben im Mississippi-Delta. Die meisten Haiku sind in den für das Haiku üblichen drei Segmenten verfaßt. Es gibt jedoch auch einige Einzeiler und Haiku in konkreter Form. Die Fotos und Haiku zusammen spiegeln das Leben im Delta wider; d. h., das Leben des Autors im Flachland, wo praktisch nichts außer der Sonne und der Weite existiert. Also ein Leben in einem Zustand von *Mu*. Diese Formulierung gebraucht der Autor in seiner Einführung nicht von ungefähr. Sie suggeriert nämlich einen Anteil des Delta-Lebens in einem Zustand der Einsamkeit und Leere, aber ebenso einen Moment von Selbst- und Weltvergessenheit, in dem sich innere und äußere Landschaft zu einer neuen Einheit verwandeln. Und genau das finden wir auf den Fotos und in den Haiku des Autors abgebildet.

Haiga

Eugeniusz Zacharski (Haiku) & Jacek Pokrak (Image)



in the western glow
stealing from the east
murder of crows

E.Z.

in the western glow
stealing from the east
murder of crows

zu westlichem Glühen
stiehlt sich aus dem Osten
ein Krähenschwarm

Publications

Volker Friebel: Das Haiku. Grundwissen – Vertiefungen – der Horizont. [Haiku. Basics – Consolidation – Horizon.] Edition Blaue Felder. Tübingen, 2019. ISBN Print edition: 978-3-96039-029-9. ISBN ebook: 978-3-96039-030-5. 168 pages in German.

The book first discusses some of the characteristics of haiku with the help of haiku examples. Then it gives a brief overview of the development of haiku in Japan, how it spread around the globe, and about its related genres and artforms. The third part of the book seeks to deepen the essentials and aesthetics of haiku by further haiku examples. In doing so, Friebel combines factual knowledge with intuitive and personal experience. Instead of a rather dry textbook, this mixture creates a character of its own, which can be best described as authentic liveliness, which also surely reflects the author's spontaneous and sensuous approach to haiku.

Masood Hussain & Gabriel Rosenstock: Mahatma. The Culturium, June 09, 2019.

Online: <https://www.theculturium.com/masood-hussain-gabriel-rosenstock-mahatma/>

In a multilingual collaboration of verse and painting, instigated by the Irish poet, Gabriel Rosenstock, and Kashmiri artist, Masood Hussain, with Rafiq Kathwari as Project coordinator, the life of Gandhi is honored in this week's guest post for *The Culturium* through a series of haiku and beautifully rendered watercolour vignettes, celebrating the 150th Anniversary of his birth [in October] this year.

Vasile Moldovan: Între Cer Și Pământ / Between Sky and Earth. A Tanka Collection. Bucuresti, 2019. ISBN 987-606-8412-64-1. 80 pages. Softbound. Tanka in Romanian and English.

The theme-related tanka are compiled in nine chapters: Dream and Nightmare, Ars Poetica, Out of Time, Between Sky and Earth, Holy Mountain, At Home, In the Garden, Of Love and Happy End. The translations into English do not always capture the originals, but the reader still gets the mood, the humor, and the unexpected which the author unveils within the relations of man, nature, and the divine, i.e. all that there is to feel between heaven and earth.

Pravat Kumar Padhy: The Rhyming Rainbow. A Collection of Tanka Poems. New Delhi, 2019. ISBN. 978-93-89110-09-8. 58 pages. Preface, introduction, and tanka in English.

A tanka collection that paints poetic moods and emotions with a keen eye of observations on the inner and outer worlds. The author's work shows a good sense of rhythm and sound throughout his choice of words. As Patricia Prime puts it in her foreword: "... a tanka collection that requires careful reading." — Indeed: memories / as waves after waves / sailing to the shore — / and return to a great distance / for the late evening moon to catch.

Klaus-Dieter Wirth: Der Ruf des Hototogisu. Grundbausteine des Haiku. Teil I. [Call of the Hototogisu. Basic Components of Haiku. Part I]. Allitera Verlag, 2019. ISBN 978-96233-155-9. 267 pages in German language.

The book consists of two parts. The first one includes a detailed introduction to haiku, where the tradition and its most important characteristics are presented and discussed along with questions of form and inscripting. The second part of the book consists of twenty essays, the so-called basic components, that deal with literary devices and the aesthetic criteria of haiku. These essays have been first published individually in the journal *Sommergras* of the German Haiku Society*, whereas the book brings a compilation of revised versions. Each essay is accompanied by a selection of international haiku and its translation into German. An explicit single-text analysis is not included. Therefore, on the basis of the according haiku selection, the topic of an essay can be found in each single haiku and easily reconstructed by the reader. In this way, the reader's active cooperation may eventually lead to a more lasting knowledge. In short, the book is a compendium: a textbook, a reference, and a reader as well. As such, the book on hand, represents for the German speaking Haiku Communities an important haiku primer for beginners, but also a valuable tool for any serious haiku writer. In addition, with this collection of almost 900 haiku poems, the author documents a huge part of the current state of contemporary haiku. With this abundance of smallest poems combined with twenty beautiful Sumi-e- haiga by Ion Codrescu, the book is also an aesthetic experience. All in all, a highly recommended read.

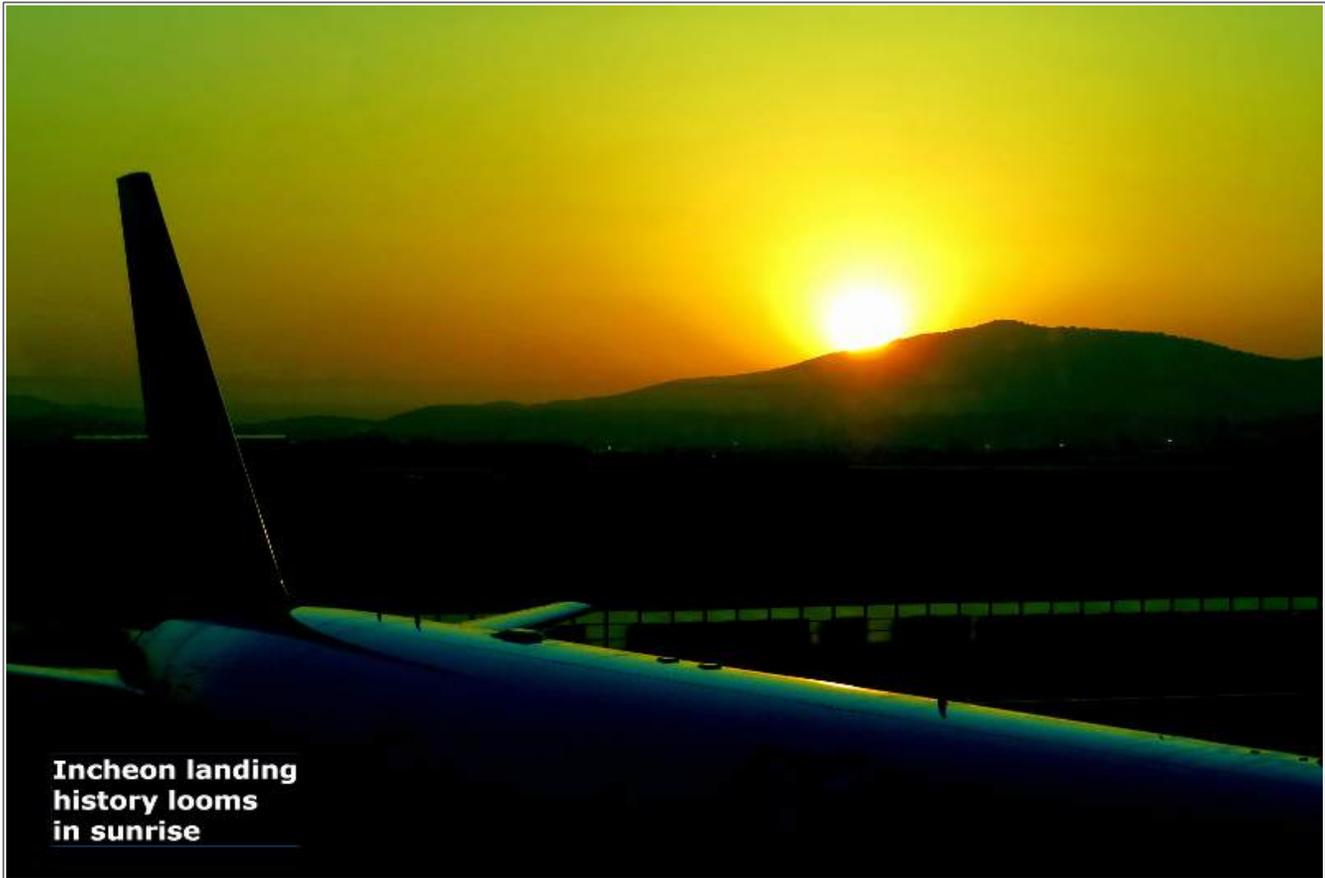
Jianqing [John] Zheng: Delta Sun. A Haiku Collection. Redmoon Press. Winchester, 2018. Softbound. 99 pages.

This collection contains 56 haiku and 30 photographs dealing with a single topic: the Delta sun and the Mississippi Delta. Most of the haiku are the traditional three-liners, while some are horizontal and vertical one-liners and others appear in the concrete form. Both photos and haiku reflect that Delta life, i. e. the author's life in the lowlands, where practically nothing exists but the sun and the wide view, a life in a state of *mu*, as he calls it in his introduction. This choice of the word *mu* is surely no mistake. It rather suggests a part of Delta life in a state of loneliness and emptiness as well as moments of delightful forgetfulness of the self and the world, where inner and outer landscapes turn into one. And it's exactly that which we find in the author's haiku and his accompanying photos.

*Some essays have already been translated and published in English and French.

Foto-Haiku

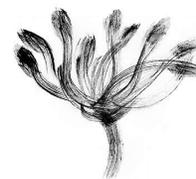
John Zheng



Icheon landing —
history looms
in sunrise

Landung in Icheon —
Geschichte zeichnet sich ab
im Sonnenaufgang

Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad
 Redaktion/Editors: Beate Conrad
 Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder & Editor emeritus: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Elin Bell, Deborah Karl-Brandt, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Benno Schmidt, Angelica Seithe und Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Elin Bell, Deborah Karl-Brandt, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Benno Schmidt, Angelica Seithe und Helga Stania. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2019. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2019. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Front & back cover design, graphics & general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2019

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.

